

ZHUFUYE PE KAGALA PYELOMO

La vie des Juifs
Un “livre coquille” de post-alphabétisation
en français et
en djimini de Côte d’Ivoire

Conception adaptée par l’Equipe de Traduction
de la Bible en djimini
BP 8 Dabakala, Côte d’Ivoire
en collaboration avec l’AITB
(Association Ivoirienne pour la Traduction de la
Bible)
2001

A l’origine, une publication sous le titre:
“Pasin Bilong ol Juda” (How the Jews lived)
ISBN 07263 0050 0 1971
Illustrations de Louise Bass adaptées

Traduction:
l’Equipe de Traduction de la Bible
en langue djimini de Côte d’Ivoire
Ouattara Nambalapan Matthieu
Ouattara Tanga Pétanry Moïse
Dianko Coulibaly Justin
Nambolossé Touré Bamoussa
2001

Sewe wi go lege senre

Ki sewe ɲa wila para Zhufuye poro senre na. Faa paa pye na pe yinwege ki piin yege ɲga na ko senre wila yuun. Pe tara tila pye ma kon shyen: Paa pye na kongo nungba yinri Izirayeli, na kongo sannga ki yinri Zhuda tara. Pe tara ti ca gbogo paa pye naga yinri Zheruzalemu.

Zhezu wila pye Zhufuye woo. Pa paa wi se wa ki tara ti ni. Wila wi yinwege ki pye wa Zhufuye pe sogowo. Wila pye na para pe ni ma tangala legere pye wa tara ti ni. Ki kala na ki yen ma yon ye Zhufuye pe kalegele naa pe tara kagala kele jen jenri.

Ki sewe ɲa wi woro Yenjele senre sewe. Wa sewe pyo nungba nungba pyew wi kosaga ki na, ye yaa Yenjele senre sewe yinre lara ta yan pe yonlogo wa. Na yaga ki sewe pyo wi senre ti kara mbe ko, yege laga ki wele wa Yenjele senre sewe wi ni. Ki yaa ye saga mbe ka taga ye Yenjele sewe jenme pi na.

Na ye kaa ki sewe wi kara sanga ɲa ni, ye bala yaa Zhufuye pe tara kapyere ti korosi, yaa ti taanla ye yeera tara woro ti ni, mbe nda ti yiri ti yee korogo konaa nda tii yiri ti yee korogo ti jen.

Avant-propos

Ce livre concerne les Juifs. Il raconte comment ils vivaient autrefois. Leur pays était divisé en deux parties appelées Israël et Judée. La capitale était Jérusalem.

Jésus était Juif. Il est né dans ce pays, il a vécu parmi les Juifs, il a parlé avec eux et il a beaucoup voyagé à travers le pays. C'est pourquoi il est bon que vous connaissiez un peu l'histoire des Juifs et de leur patrie.

Ce livre n'est pas la Parole de Dieu. A la fin de chaque page, vous trouverez des références bibliques. Cherchez-les dans votre Bible quand vous aurez fini de lire la page. Cela vous aidera à mieux comprendre votre Bible.

Pendant que vous lisez ces descriptions, essayez de remarquer les différences et les similarités avec la vie dans votre pays.

Fotoolo pe Mɛrɛ

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Kɛrɛ | 20. Go kanga |
| 2. Yariluguro yanragimɛ | 21. Go ki naayeri |
| 3. Yarilire nda pe yinri bile | 22. Kɔlɔ |
| 4. Bile wi sugo | 23. Nambanɲa |
| 5. Bile fɛgɛ | 24. Paara tiwen |
| 6. Buru | 25. Papirusi |
| 7. Ɛrɛzɛn tirige | 26. Cɔgɔ fanrifɔ |
| 8. Ɛrɛzɛn kɛrɛ | 27. Ɔgbanra wɔfɛnnɛ |
| 9. Ɛrɛzɛn tɔnmɔ | 28. Mɛrɛ |
| 10. Sɛlɛgɛ kasha | 29. Tifɛlɛgɛ |
| 11. Ɛrɛzɛn njege | 30. Ɔgbanla na li ma
yiri sire na |
| 12. Oliviye tige | 31. Ɔrɔmu tara fɛnnɛ |
| 13. Mutari tige | 32. Malingbɔɔnɔ |
| 14. Figiye tige | 33. Yoolo |
| 15. Kambeɛrɛ | 34. Saraga |
| 16. Lawara | 35. Yɛnɲɛlɛ cɛnsaga
paraga go |
| 17. Simbaala | 36. Sherigo gbɔgɔ |
| 18. Simbaala kɔnrifɔ | 37. Yɛnɲɛlɛ li sɛnrɛ |
| 19. Yɔngɔmɛ | 38. Fanga |

1. Laga ki foto ɲa wi ni, ye yen na naɲa wa yaan wi yen na fali. Wi yen na tara ti tunru nɛɛ capige ni.

Faa Zhufuye pàa pye na pe nɛɛ capire ti gbegele tikonyɔ taanri ni, pe mari pinle mari pɔ ti yɛɛ na mana ni. Tikongo ɲga ki ma pye wa nɔgɔna, ko ma gbɔgɔ ma wɛ sannda ti na, pe maga yɔn ki tɛ maga filige. Kila pye nɛɛ shyen ti maa nɛɛ capige ki tile. Na nɛɛ shyen ti kaa tanri la kee, tikongo ɲga kɪ gbɔgɔ ki yɔn ɲga kɪ filige ki mɛɛ la yiin wa tara ti ni nari tunru ti pɔngo na.

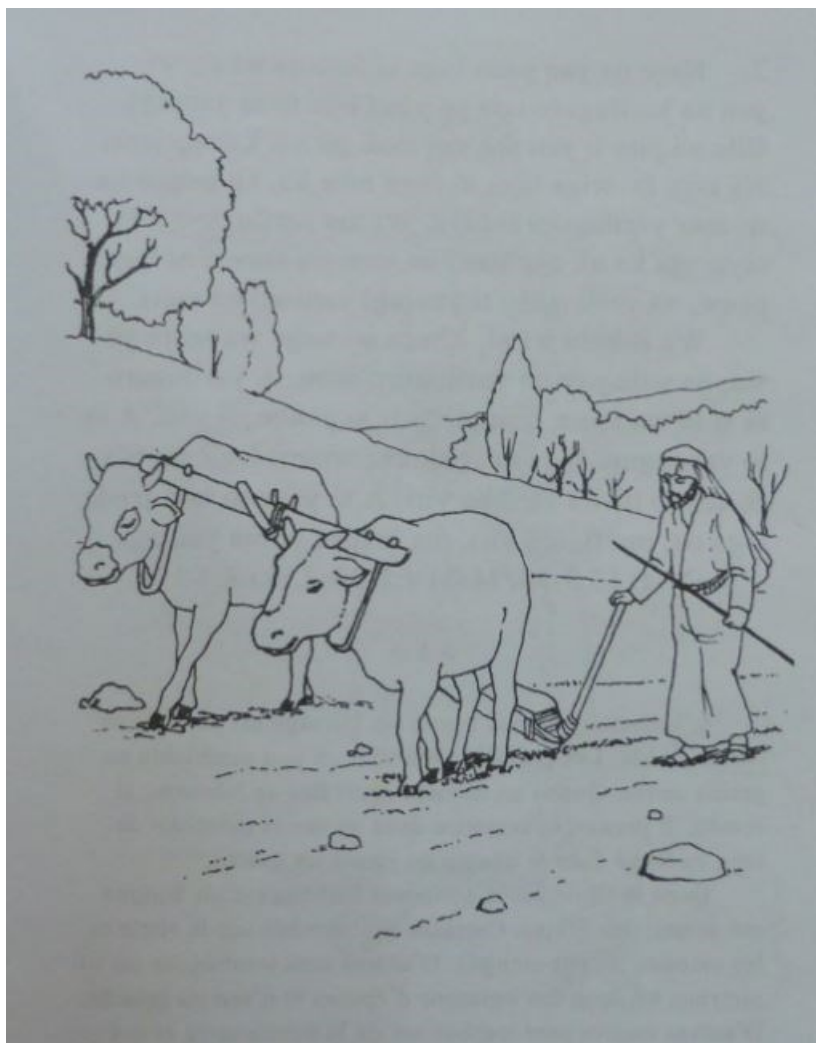
Luki 9:62; 1 Korɛn 9:9-10



Sur cette image, vous voyez un homme en train de labourer. Il creuse le sol avec une charrue.

Autrefois les Juifs fabriquaient leurs charrues avec trois morceaux de bois qu'ils attachaient ensemble avec une corde. Le morceaa de bois qui se trouvait en dessous était grand et pointu. La charrue était tirée par deux boeufs. Quand les boeufs marchaient, le gros morceau de bois pointu s'enfonçait dans la terre.

2. Naɲa ɲa yaa yaan laga ki foto ɲa wi ni, wi



yen na yariluguro nda pe yinri bile to ta yanragi. Bile wi pire ti yen ma yiri mali pire ti kɔrɔgɔ jenri. Na kere fɔ wiga laga ki tugu mbe kɔ, ko pungo na wi mɛɛ yariluguro ti lugu. Wi ma yariluguro ti le leyaraga ka ni, nɛɛ tanri na toro wa kere ti ni laga pyew, na yariluguro ti yanragi yanragi na mari.

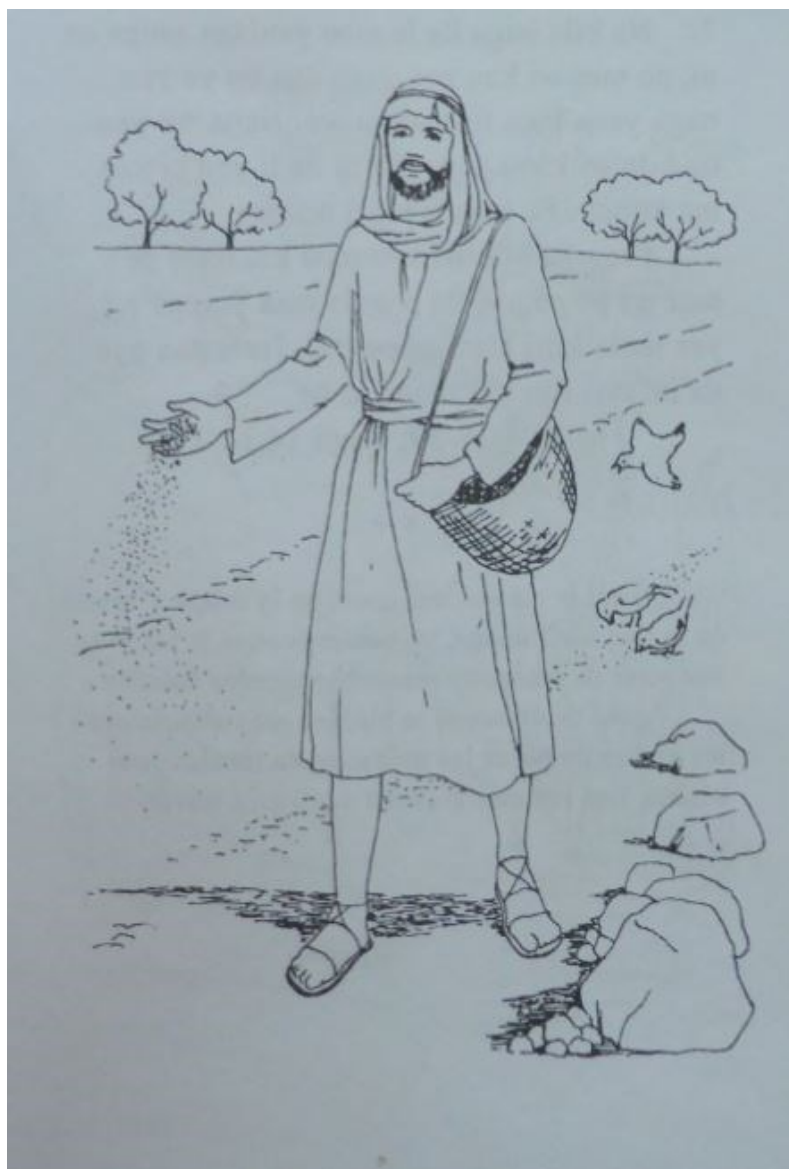
Wa Bibulu wi ni, Zhezu wɛ nana wa sɛnɛ yo wa, na wɛla pye na yariluguro nuru. A yariluguro tɔ si to wa konɔ, a sannjɛɛ si pan mari yoli. A tɔ to yaannguro laga na, nakoma wuuro laga na; tɛla fi, ɛɛn fɔ ti sila ya mbe yiri. A tɔ yɛɛ to tara jende laga na, ma fi, ma yiri, ma le mɛɛ se ma yanlaga.

Mati 13:3-30; Maki 4:1-20; Luki 8:4-16



L'homme que vous voyez sur l'image est en train de semer du blé. Les grains de blé sont un peu semblable au grains de riz. Quand un homme avait fini de labourer, il semait. Il prenait la semence dans un sac et marchait de long en large dans le champ en jetant les grains.

Dans la Bible Jésus a raconté l'histoire d'un homme qui semait des grains. Certains sont tombés sur la route et les oiseaux les ont mangés. D'autres sont tombés sur un sol pierreux ou dans des buissons d'épines et n'ont pu grandir. D'autres encore sont tombés sur de la bonne terre et ont grandi j'usqu'à devenir jaune (mûrs comme le maïs)



3. Na bile wiga ka le mbe yanlaga sanga na ni, pe mee wi kon paa yee nga na ye yen naga yaan laga foto wi ni we. Nana wa yen na bile wi kon gbene la ni na li yon ki yen ma kunnu. Pe maa li yinri woroso.

Paga ka bile wi kon mbe ko, leelee pe mee wi po po pogo po maa yerege wi yee tanla kiiri kiiri mboo jali. Jeele paa pye na pe sari fun ki tunngo ki na.

Maki 4:28-29; Naga 14:14-17



Quand le blé devient jaune on le coupe. Comme on le voit sur l'image, un homme coupe le blé avec une sorte de machette recourbée appelée faucille.

Après avoir coupé le blé, les gens attachaient les gerbes de blé et les mettaient en meules pour sécher. Les femmes aidaient aussi à ce travail.



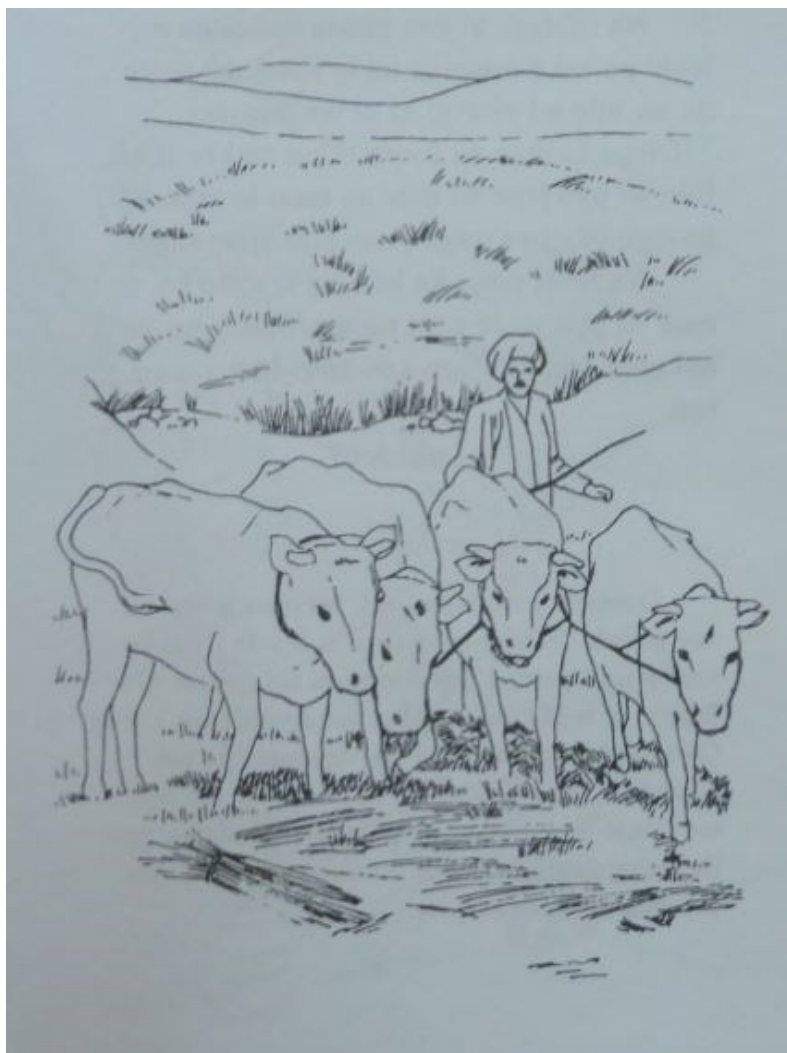
4. Naŋa ŋa yaa yaan laga foto ŋa wi ni, wi yen na nɛɛ ti piin a tila bile pɔɔɔ ke tangala naa sanni, naa pyɔ wi woo wa sigire ti ni. Ki naŋa wi yen na Zhufuye pe ŋgasele la yɔn finli, na li ma yo fɔ: «Na maga nɛɛ wa kila yarilire sanni, maga kaga yɔn ki pɔ.» Kiga pye ma, nɛɛ ti mbe ya mbe yarilire pire ta ka jenri, sanga ŋa ni ti yen nari sanni we.

Zhufuye mbele nɛɛ sila pye pe yeri, pɔro la pye na bile wi suun kanɲgire ni paa yeɛ ŋga na we ma mali wi sun maa pyɔ wi wɔ wi ye sigire ti ni we.

1 Koren 9:9-10



L'homme que vous voyez ici conduit des boeufs à fouler les gerbes de blé, pour séparer les grains de la tige. Cet homme-là obéit à la loi juive qui dit: «Tu ne mettras pas de muselière au boeuf qui foule le grains.» Ainsi les boeufs pouvaient manger un peu de grains en travaillant. Certains Juifs n'avaient pas de boeufs, alors ils battaient le blé avec des bâtons pour séparer le grain de la plante.



5. Na tifelege ki kaa gbɔɔn sanga ŋa ni,
leele pe ma kanngaga ka le titɔnlɔɔ njere
ni, na bile wi yinrigi ki ni wa naayeri.

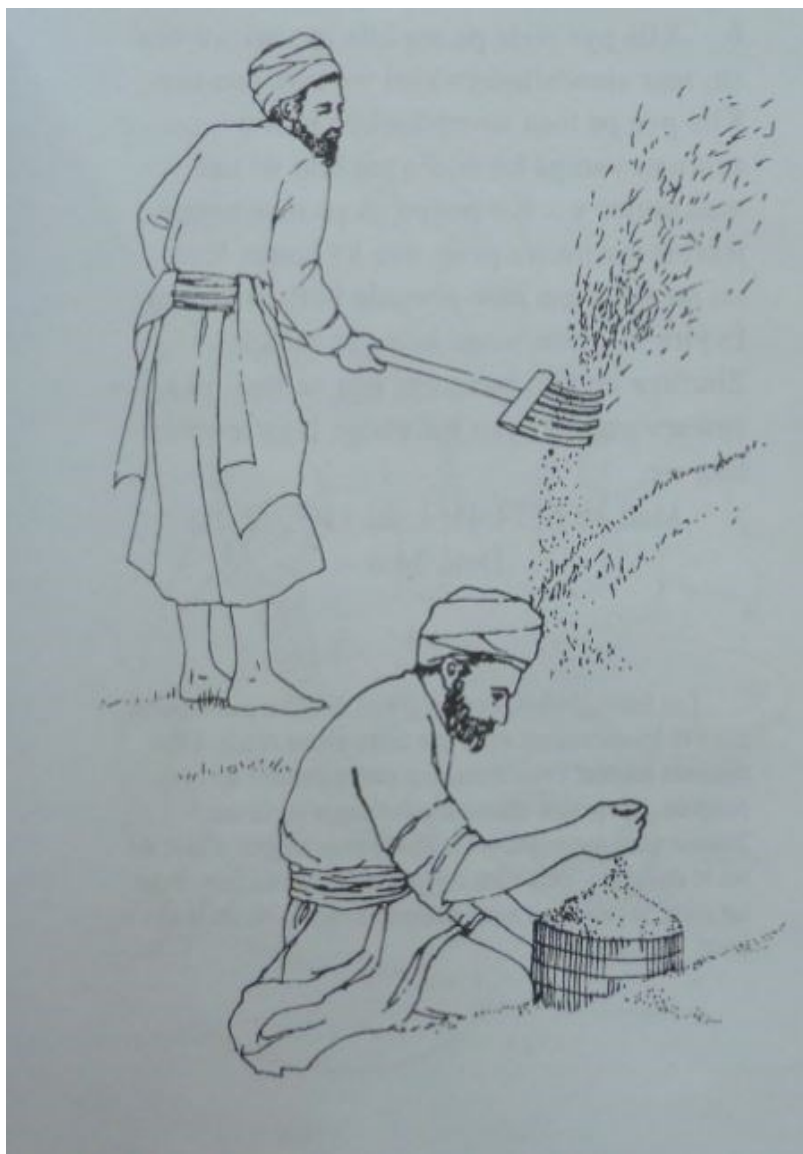
Tifelege ki maa wi fooro ti lee na kee ti ni,
bile wi pyɔ jɛɛ wi mɛɛ na tuun le tara. Ki
tunngo pàa pye naga yinri bile «pyɔ fɛɛ».

Na leele paga ka bile wi fɛ mbe kɔ, pe
mɛɛ wi pyɔ wi le cɔɔ ni, mari tanli wa go
nakoma pe ma wege kɔn mari le wa mari
tɔn.

Luki 3:17



Quand il y avait du vent, les gens prenaient
une grande fourche et jetaient le blé en l'air. Le
vent faisait partir l'enveloppe du blé qui est très
légère, et le blé qui est plus lourd retombait à terre.
On appelle cette activité "le vannage" du blé.
Quand les gens finissaient de vanner le blé, ils
mettaient les grains de blé dans des canaris, puis
ils les rangeaient dans la maison ou alors ils les
enfouaient dans la terre.



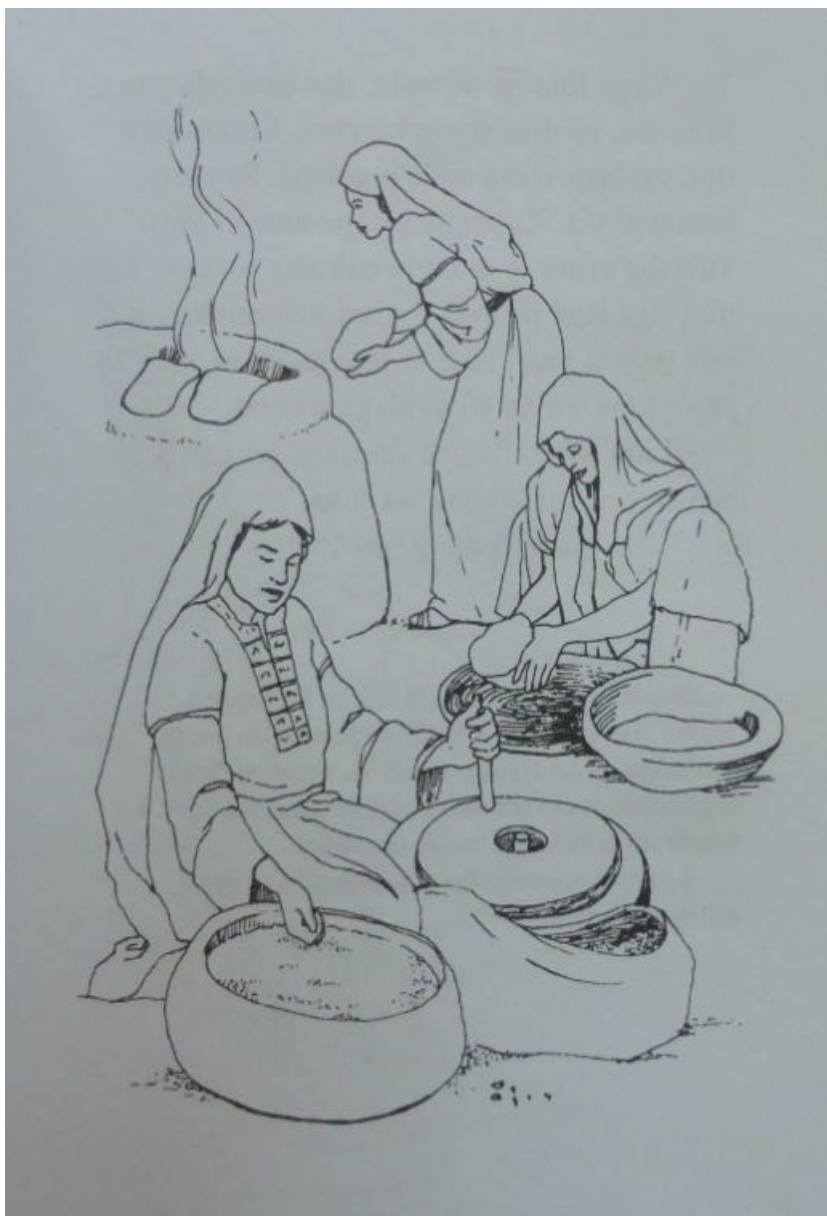
6. Kìla pye jèele pe ma bile pyo wi wo tira na, mée sinndelimbyo kiiri wa tēge naa tire. Kìla pye pe maa sinndelimbyo kiiri wi sunrugu yaraga ka ni. Pe ma bile wi tire maa muwe wo. Ko pungo na pe mée tonmo jenri le wa muwe pi ni, naa ko konaa leve ni; mée pi gbɔn maa gbegele buru, mbe suu fo yira ni. Buru wogo kila pye ma gbogo Zhufuye pe yeri paa yege nga na mali naa suworo wogo ki yen ma gbogo laga lewoolo tara we.

Mati 18:6; 24:41; Luki 11:3; 13:21;

Dete 24:6



Les femmes mettaient les grains de blé sur une pierre plate et les écrasaient avec une autre pierre ronde. Elles faisaient tourner cette deuxième pierre par une sorte de poignée. Les grains étaient ainsi changés en farine. Ensuite elles mélangeaient la farine avec un peu d'eau, du sel et du levain. Puis elles cuisaient le pain au four. Pour les Juifs, le pain était aussi important que le riz ou le tô pour les Africains.



7. Yege foto ɲa wi wele, tige pire nda yaa yaan wa, pe maa ti yinri ɛɛɛɛ. ɛɛɛɛ pire tiga yanlaga ti ma tanla legelege. Pe mari tɔnmɔ pi wɔ. Ki yen tirige, pe maa ki yinri Tuwabu senre ni «vinyi» nakoma «sepu». Ki tiire tiga lege pe maa ti yinri «ɛɛɛɛ kere». Jele ɲa yaa yaan laga ki foto ɲa wi ni, wi yen na ɛɛɛɛ ɲa wɪ yanlaga wi coo.

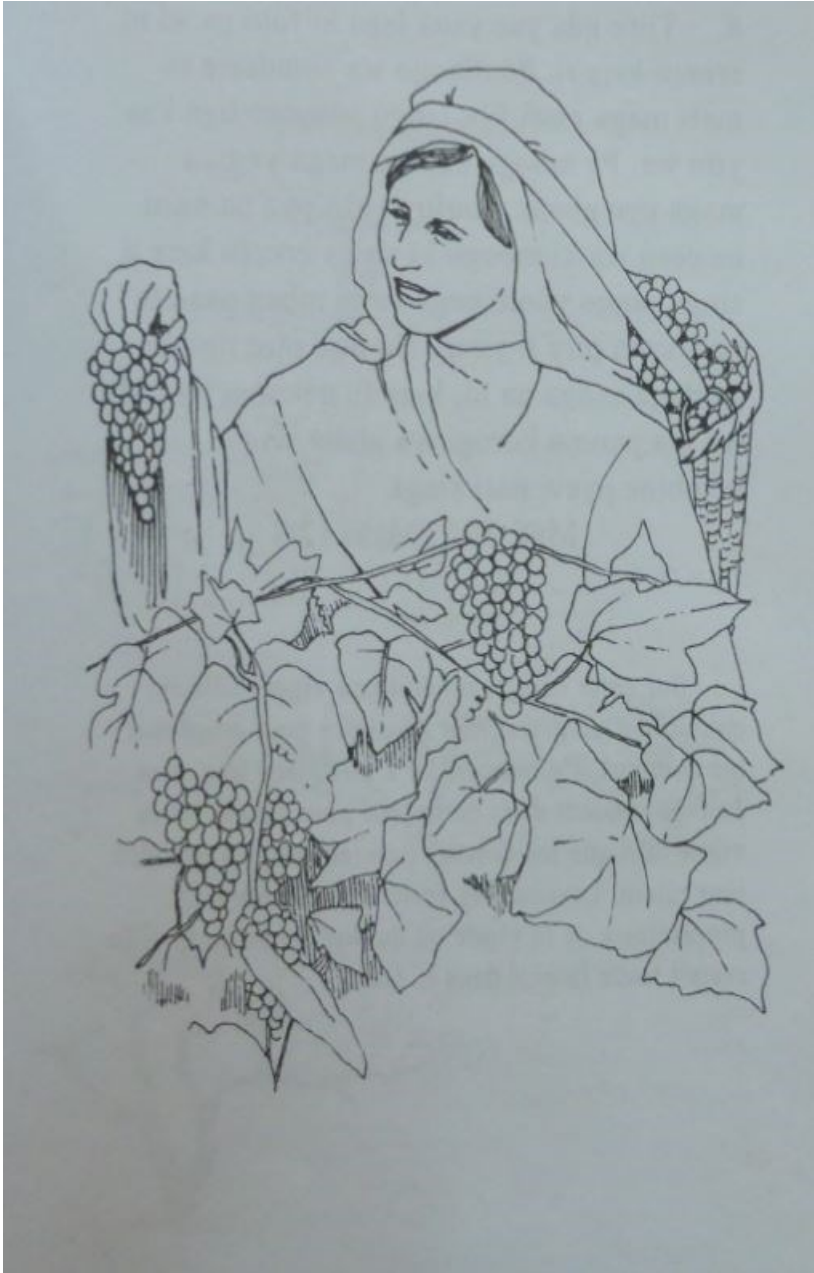
Lara legerɛ la pye Zhufuye pe yeri a paa ɛɛɛɛ kɛɛɛ kɔɔn wa ti na.

Luki 6:44; Zhan 15:1-8



Regardez cette image. On voit un fruit appelé “raisin”. Les raisins sont sucrés et donnent du jus. Ils poussaient sur un arbuste appelé “la vigne” ou “le cep”. L’ensemble de ces arbustes s’appelle aussi une vigne. La femme sur cette image cueille des raisins.

Les Juifs avaient beaucoup de jardins où ils cultivaient le raisin.

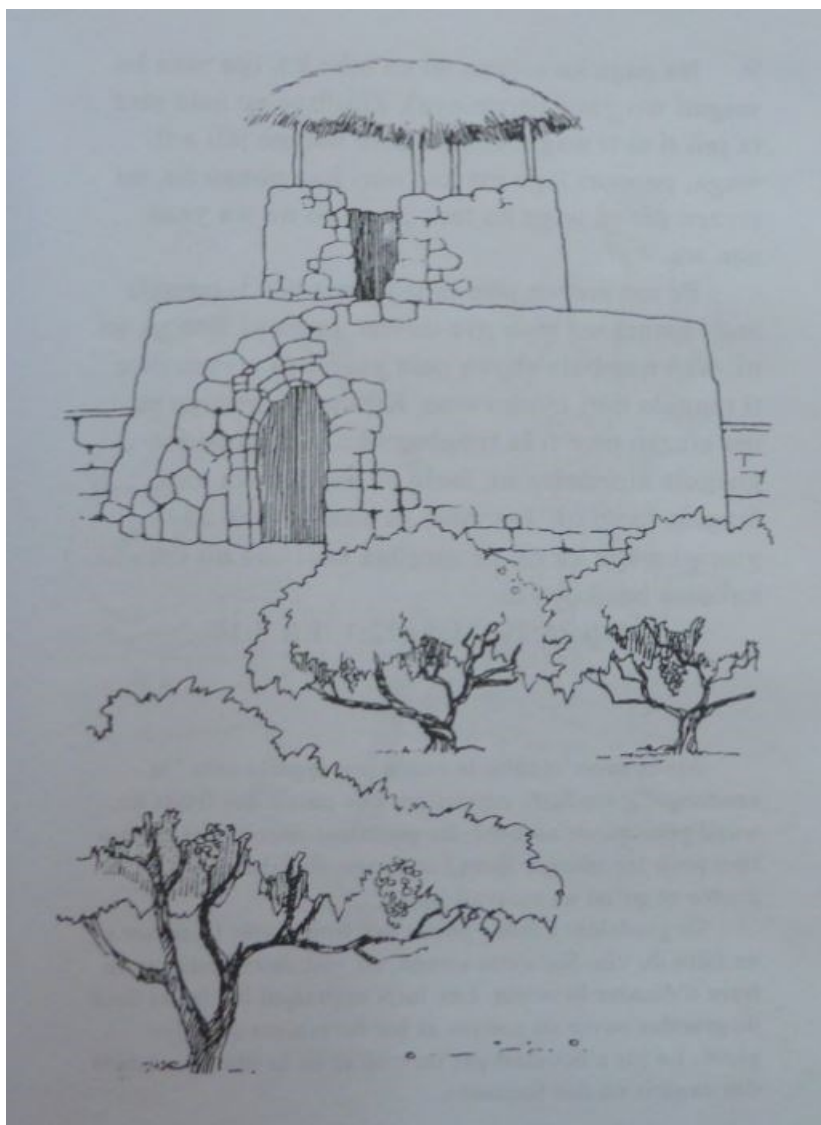


8. Tiire nda yaa yaan laga ki foto ɲa wi ni ɛɛzen kere ri. Pè mbogo wa sinndeere ni mari maga mari fili, ɲango yaayoro tiga kaa yiin wa. Pè mbogo ka kan maga yagara maga pye gbata. Zhufuye pàa pye na nuru na cɛen wa ki mbogo ki na na ɛɛzen kere ti singi, ɲango yoolo paga ka ta mbaa paan la pe ɛɛzen pire ti yuun. Na tige pire tiga ka yanlaga sanga ɲa ni, kere fɔ nakoma wi sefɔ wa ma pan na korogi wa gbata wi ni yembine pyew nari singi.

Mati 20:1; Maki 12:1



Sur cette image, on voit une vigne. Elle est entourée d'un grand mur de pierre pour empêcher les animaux d'y entrer. Il y a aussi une tour. Les Juifs montaient dans cette tour pour surveiller la vigne afin que les voleurs ne viennent pas prendre leur raisin. Lorsque les fruits étaient mûrs, le propriétaire de la vigne ou quelqu'un de sa famille restait toute la nuit dans la tour.



9. Na paga ka ɛɛzen wi cɔ mbe kɔ, (pe maa ko wagati wo yinri pɛresanga), Zhufuye pe maa pire ta jali ti ta ti waga. Ɛɛzen pire nda pɛ jali a ti waga, pe mari tɛgɛ ma kaa nari kaa pɔngo na, na ɛɛzen sanɔa wiga ka toro pe woro na wa yaan naa we.

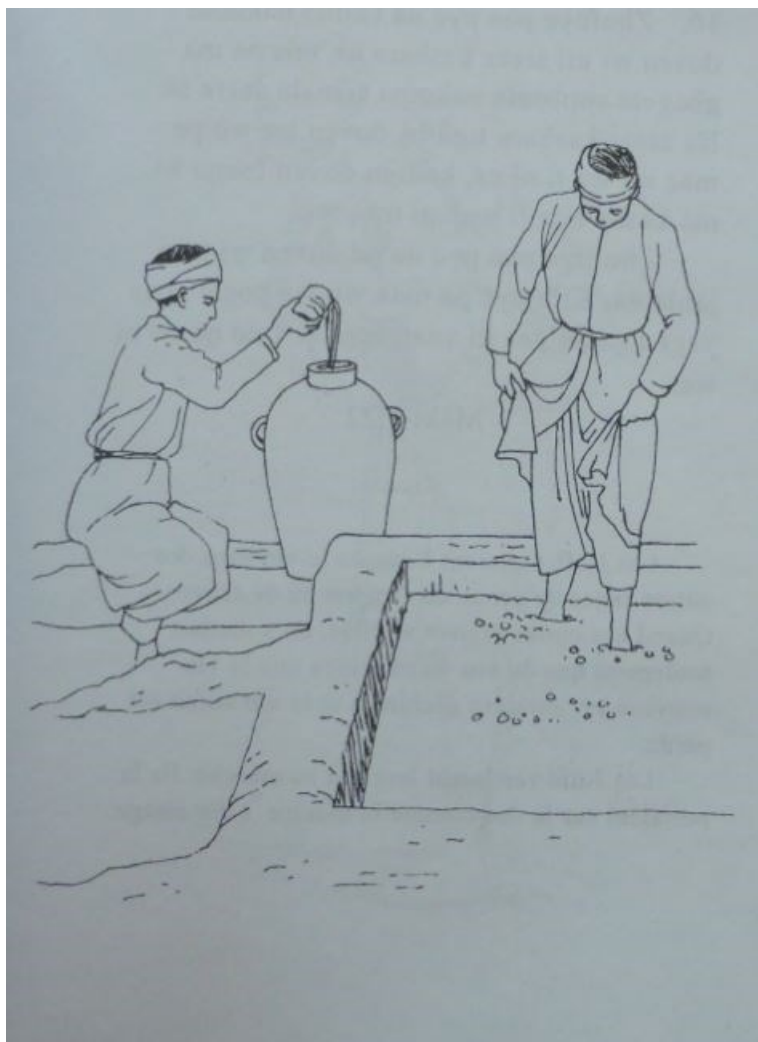
Pe ma ɛɛzen pire ta tɛgɛ, ma kaa ti tangala mari tɔnmɔ wo maa pye duven. Laga ki foto ɔa wi ni, waa nambala shyen pele yaan paa ɛɛzen pire ti tangala nari tɔnmɔ woo. Kila pye Zhufuye pe ma ɛɛzen pire ti le titegbɔgɔ ka ni, ɔga pe ma gbegele sinndeɛɛɛ ni, leelee pe mɛɛ ye wa nari tangala tɔrɔ ni. Ti tɔnmɔ pi mɛɛ la fuun na yinrigi wege ka ni, pe mɛɛ laa kori naa nii cɔrɔ ni nakoma barikoye ni.

Mati 26:29; Maki 12:1; Efe 5:18



Après avoir récolté le raisin (on appelle cela “la vendange”), les Juifs exposaient une partie des fruits au soleil pour qu’ils sèchent. Ils gardaient ensuite ces raisins secs pour les manger quand la saison du raisin était passée et qu’on en trouvait plus.

Ils gardaient l’autre partie des fruits pour l’écraser et en faire du vin. Sur cette image, on voit deux hommes en train d’écraser le raisin. Les Juifs mettaient les fruits dans de grandes cuves de pierres et les écrasaient avec les pieds. Le jus s’écoulait par un trou et ils le mettaient dans des canaris ou des tonneaux.



10. Zhufuye pàa pye na tɔnmɔ nakoma duven wi nii seere kashara ni, nda pe ma gbegele simbaala nakoma sikaala seere ni. Na seere kashara tiga le, duven lee wo pe maa nii wa ti ni ce, katugu duven fɔnɔ wi ma kasha lere ti walagi mbe wo.

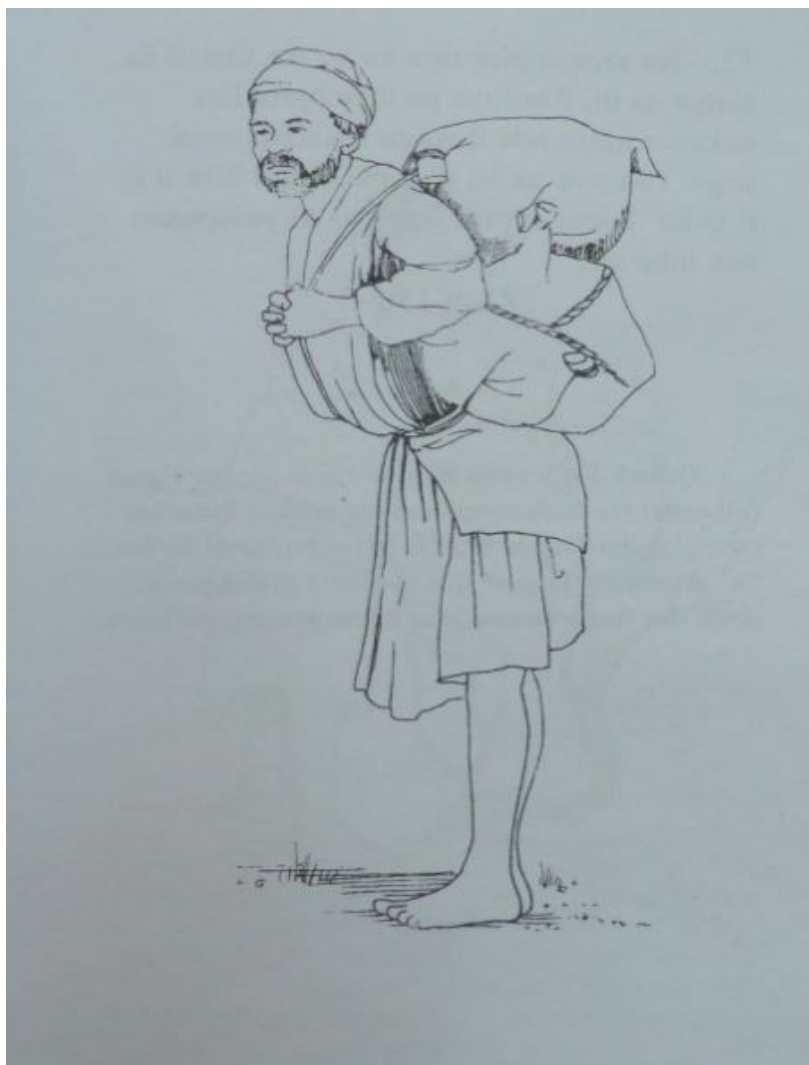
Zhufuye pàa pye na pe duven wi pere janla na. Kila pye pe maa wo wa pɔgɔlɔ paa yege nga na yaa ki yaan laga ki foto ɲa wi ni we.

Maki 2:22



Les Juifs portaient l'eau ou le vin dans des outres faites de peaux de mouton ou de chèvre. Quand ces outres étaient vieilles, on y mettait seulement que du vin vieux, parce que le vin nouveau les auraient déchirées et le vin aurait été perdu.

Les Juifs vendaient leur vin au marché. Ils le portaient sur le dos comme le montre cette image.

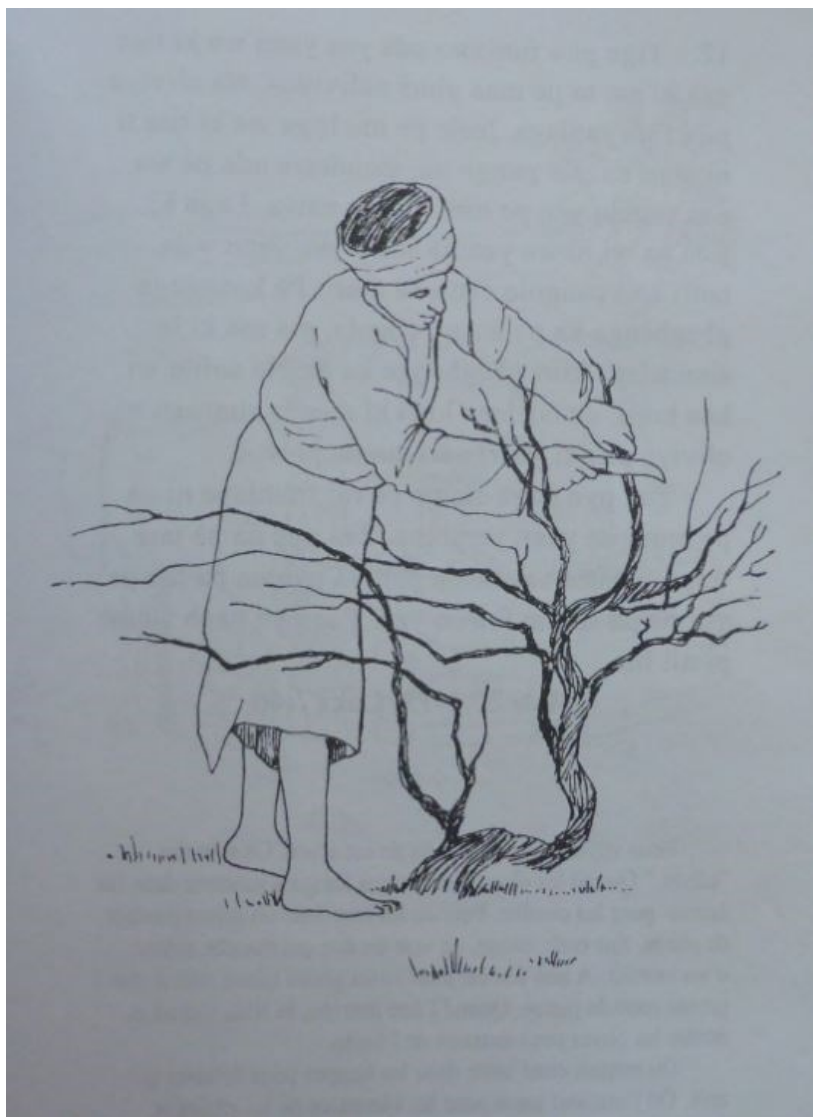


11. Na ɛɛɛɛɛn pire tiga ka kɔ wa tiire ti na
sanga ŋa ni, Zhufuye pe mɛɛ njere lɛɛ
nakoma njere nda tì waga ti kɔɔnɔ mari
sogo. Pàa pye na ko piin ma jaŋgo tiire ti ta
ti tɔnɔ konaa ti pire jende se ki yelapanna
naa mbe wɛ.

Zhan 15:2-3



Quand il n'y avait plus de fruits sur les vignes
(ou ceps) les Juifs coupaient les vieilles branches
ou celles qui étaient mortes et les brûlaient au feu.
Ils faisaient cela pour que la plante grandisse et
porte des fruits encore plus beaux l'année suivante.



12. Tige pire tumɔɔɔɔ nda yaa yaan wa ki tige nga ki na, to pe maa yinri «oliviye». Na oliviye pire tiga yanlaga, leele pe ma lugu wa ki tire ti ni mari ɔɔ. Ko punɔgo na, sinndeere nda pè wa paa sugulo yen pe mɛɛ ti le ta nawa. Laga ki foto ɲa wi ni we yen na sofile wa yaan wila tanri na ki sugulo cenle la mari. Pè kanɲgaga gbegbenge ka pɔ wa wi pɔɔɔɔɔ, ma saa ki le sinndelege kiiri gbegbenge ka ni. Na sofile wi kaa tanri, sinndelege kiiri ki mɛɛ la sunrugu na oliviye pire ti yaari nari sinme pi woo.

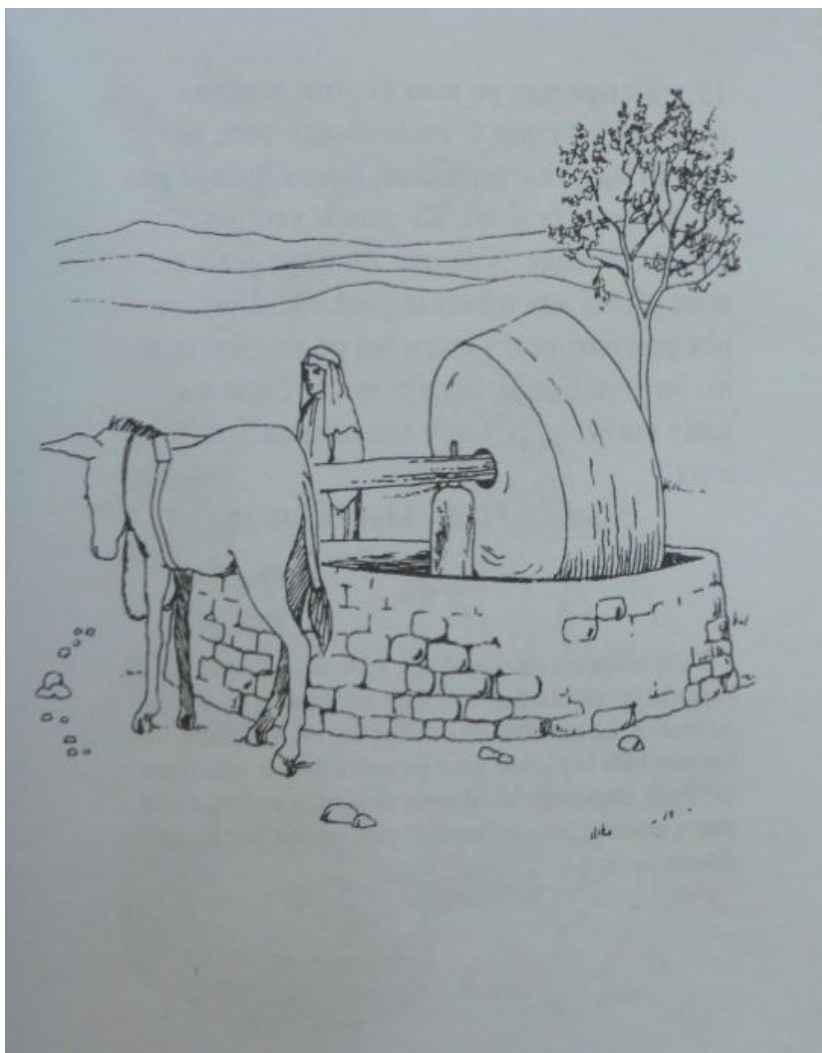
Pàa pye naga sinme pa nii fitanlaye ni na pe muni na yaan yembinɛ. Pàa pye na pa tari fun sagbanra na. Leele pèle la pye na pa faa pe yɛɛ na pa sinme fawoo yen. Pàa pye naga sinme pi nii fun.

Mati 25:1-13; Luki 7:46



Vous voyez les petits fruits de cet arbre. Ce sont des “olives.” Quand les olives sont mûres les gens montent dans les arbres pour les cueillir. Puis on les met dans un grand mortier de pierre. Sur cette image, on voit un âne qui marche autour d’un mortier. A son dos est attaché un grand bâton relié à une grosse roue de pierre. Quand l’âne marche, la roue tourne et écrase les olives pour extraire de l’huile.

On mettait cette huile dans les lampes pour éclairer la nuit. On l’utilisait aussi pour les blessures ou les plaies et quelquefois les gens la mettaient sur la peau comme une pommade. L’huile servait également pour la cuisine.



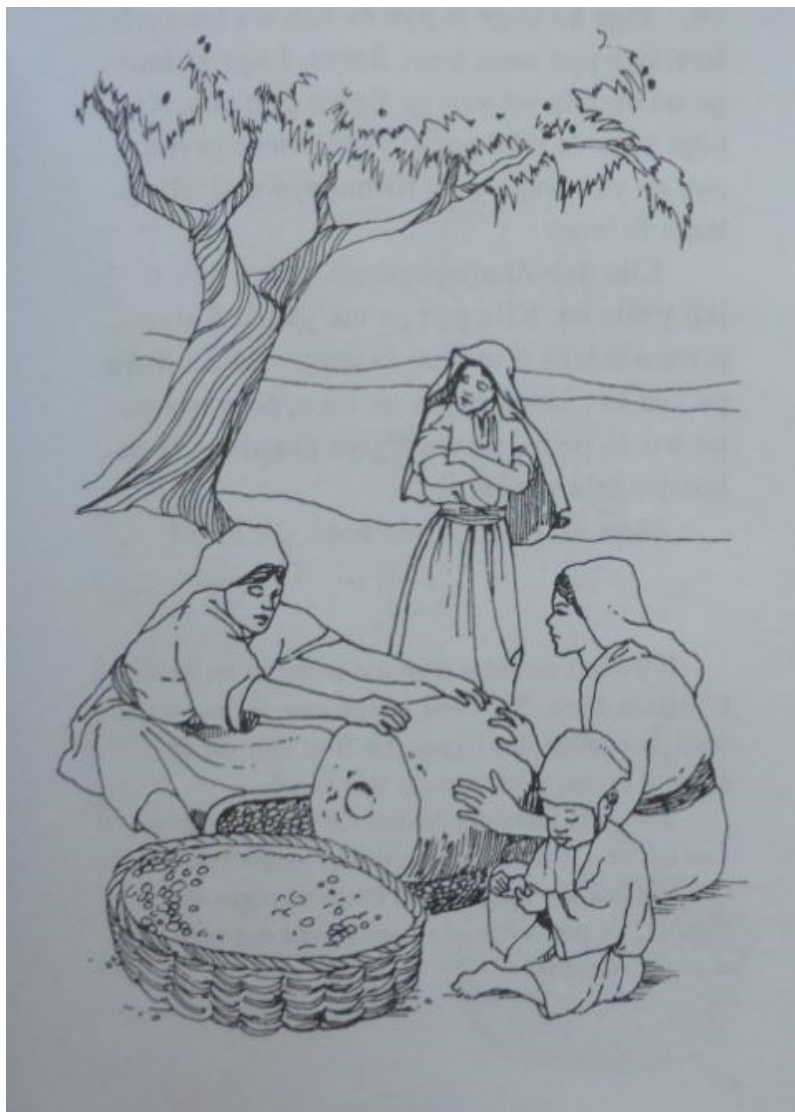
13. Ki tige nga pe maa ki yinri seneve.
Laga lewɔɔlɔ tara ti yɔnlɔ tosaga yeri, pe
maa ki tige ki yinri mutari tige. Zhufuye
pàa pye naga wɛrɛ ti nii. Ki pire ti yɛn ma
tumɔlɔ fɔ jɛngɛ. Kɪla pye Zhufuye jɛɛɛ pe
mari pire ti sun mberi le yaakara. Zhufuye
pàa pye nari pire ti nuru wa pe sɛrɛ kɛɛrɛ ti
ni. Seneve tige ki ma yiri ma lɛ fyaw ma
tɔnlɔ ma wɛ sɛgɛ kɛɛrɛ tire sannda ti ni
fuun ti na.

Mati 13:31-32; Maki 4:30-32



Cet arbre est un sénevé. En Afrique de l'ouest on l'appelle la "moutarde." Les Juifs mangeaient les feuilles du sénevé. La semence de cette plante est très petite. Les femmes Juifs la pilaient pour en metre dans la nourriture. Les Juifs plantaient des sénevés dans leurs jardins. Cette plante poussait vite et devenait plus grande que les autres plantes du jardin.

14. Tige ka yɛgɛ la pye na fiin wa



Izirayeli tara, pàa pye naga yinri figiye.
Laga ki foto ña wi ni, jële wa yen na figiye
pire coo. Ki pige ki ka le mbe pe, ki yege
cenwe pi ma pye pa yan waga yen. Ki ma
pye mulooli ma tanla fɔ jenge.

Kila pye Zhufuye pe ma figiye pire ti
jali yonlo na. Kila pye pe ma ya ma figiye
piwara ti tege ti ma mo fɔ jenge. Na
Zhufuye pe kaa kee kondangala na lege,
poro naa pe go woolo pe ni, pe ma figiye
piwara ta le pe kondangala yaakara.

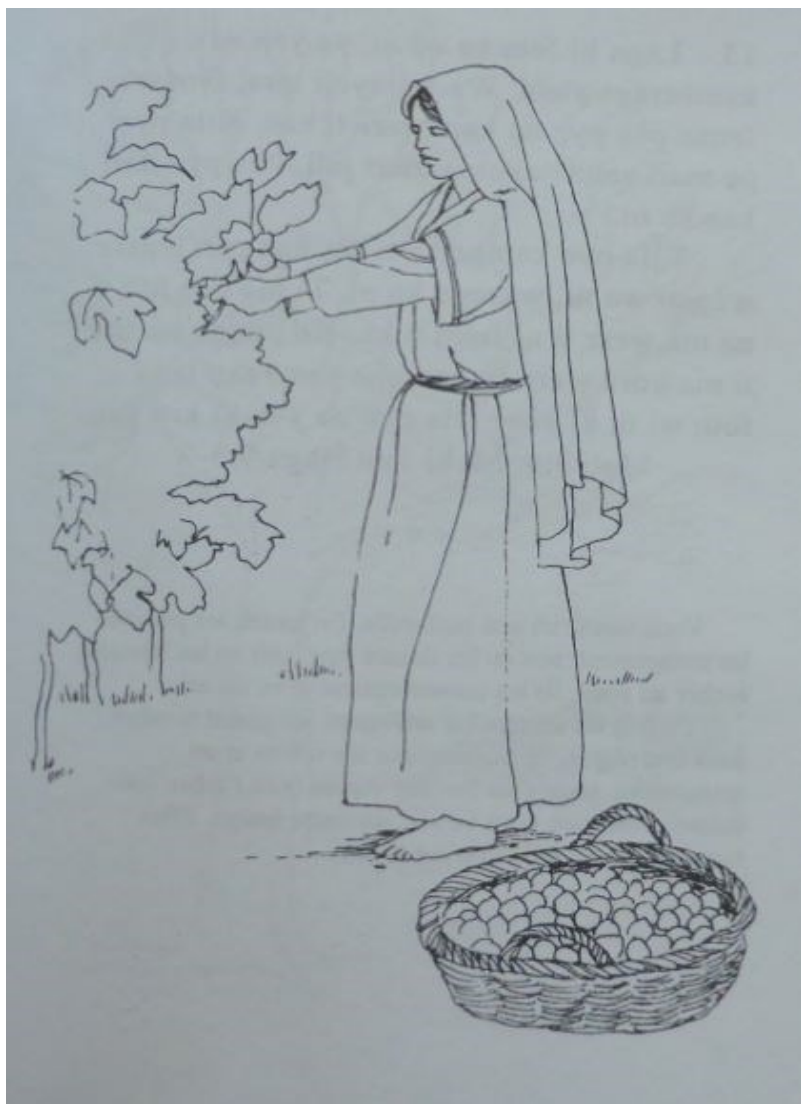
Mati 21:19-21; Luki 6:44, 21:29-31



Il y avait un autre fruit qui poussait en Israël.
C'était la figue. Sur cette image, une femme est en
train de cueillir des figues. Le fruit mûr est de
couleur brune, il est mou et très sucré.

Les juifs faisaient sécher les figues au soleil.
Les figues sèches se conservaient longtemps.
Quand les Juifs faisaient de longs voyages en
famille, ils prenaient des figues avec eux pour les
manger en route.

15. Laga ki foto ña wi ni, ye yen na



kamberege yaan. Wa Izirayeli tara, fyɔnwɔ
fenne pàa pye na kambeere ti kaa. Kìla pye
pe mari sɔgɔ nakoma mari jali. Pàa pye nari
kaa kɔ ni.

Kìla pye kambeere ti ma kaa pan legere
wagati wa ni, wasege ka ni. Ti ma cɛn tire
ti na ma were ti ni fuun ti ka. Ko pɔngo na
tire ti ma koro were fu paa nga yaa yaan
laga foto wi ni ki yen. Tìla pye na yan ki
kaa fun.

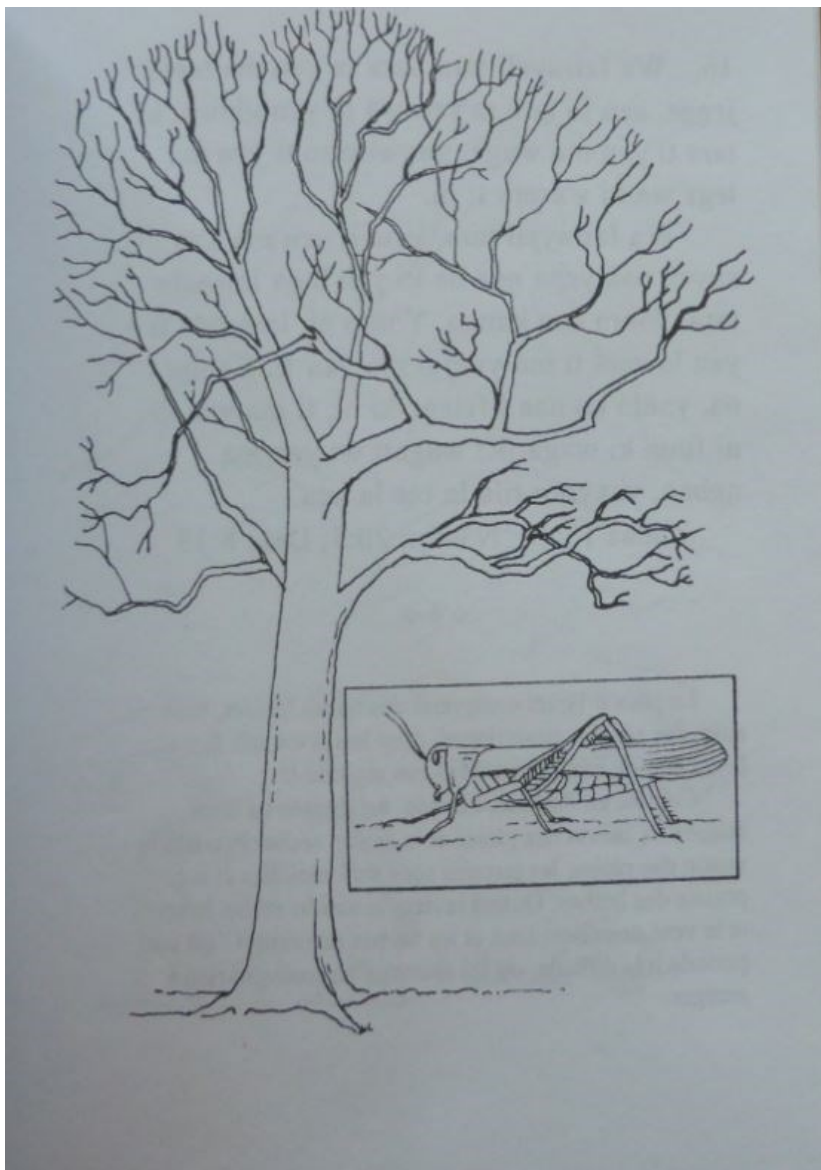
Mati 3:4; Maki 1:6; Naga 9:3-7



Vous voyez ici une sauterelle. En Israël, les pauvres
les mangeaient, soit en les faisant cuir, soit en les laissant
sécher au soleil. Ils les consommaient avec du sel.

Parfois les sauterelles arrivaient en grand nombre
dans une région, se posaient sur les arbres et en
mangeaient toutes les feuilles. Après quoi l'arbre était
comme celui que vous voyez sur cette image. Elles
mangeaient aussi l'herbe sur le sol.

16. Wa Izirayeli tara, lara ta yen ma tanla



jenge, een fo lara ta yen wa to yen gbinri, ki tara ti yen ma waga, yanwira to ti yen ma lege wa ki wasere ti ni.

Wa Izirayeli tara, yeŋe li yen ma kon shyen paa yege nga na ki yen laga lewoolo tara: yonro naa kanga. Yonro ni, lara nda ti yen lawara ti ma yinngi ma yan fi. Kanga na, yonlo ko naa tifelege ki ni, ti ma yan ki ni fuun ki waga. Ki wagati wi yen ma ngban, yaayoro tila la taa la kaa.

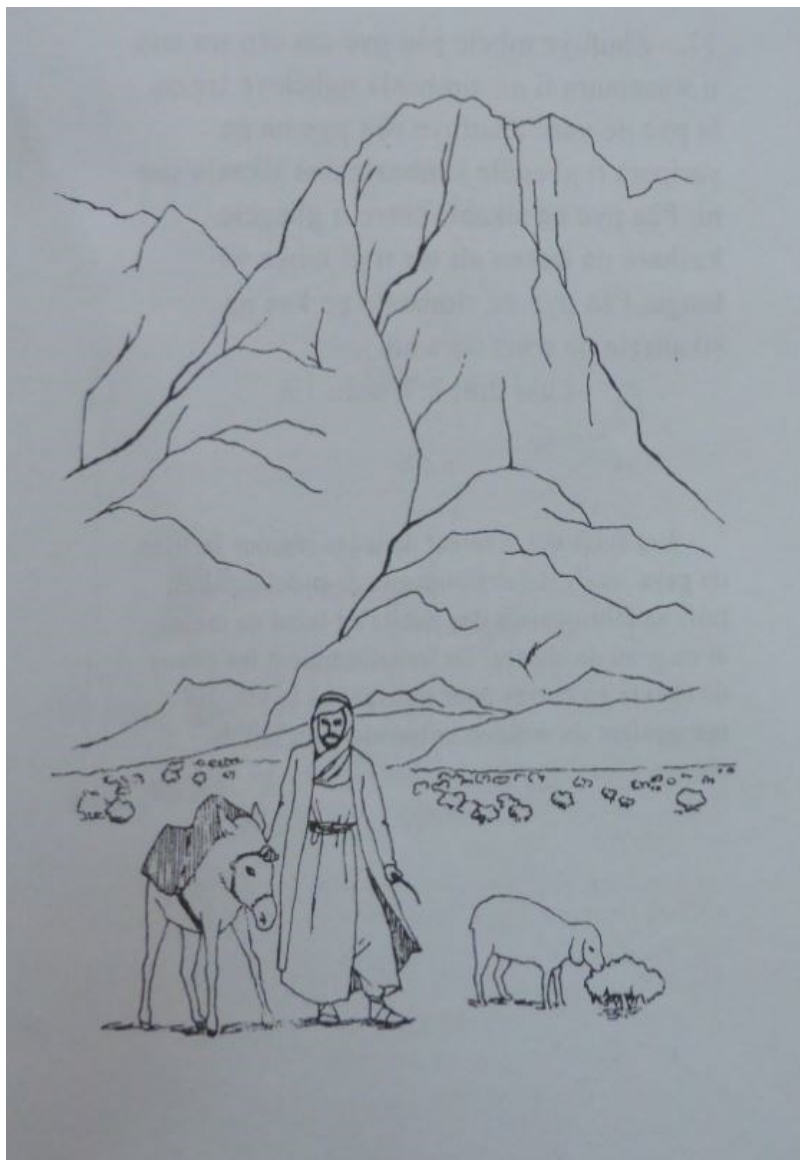
Zheŋe 13:10; Nombu 20:5; Dete 8:15



Le pays d'Israël comprend des terres fertiles, mais aussi des régions désertiques, dont le sol est sec. Il y a beaucoup de montagnes dans ces régions-là.

Comme en Afrique, l'année est divisée en deux saisons: la saison des pluies et la saison sèche. Pendant la saison des pluies, les terrains secs sont mouillés et il y pousse des herbes. Quand revient la saison sèche, le soleil et le vent dessèchent tout et les herbes meurent. C'est une période très difficile, où les animaux ne trouvent rien à manger.

17. Zhufuye mbele paa pye ma cen wa tara ti wasetanra ti ni, simbaala ngbeleye legere



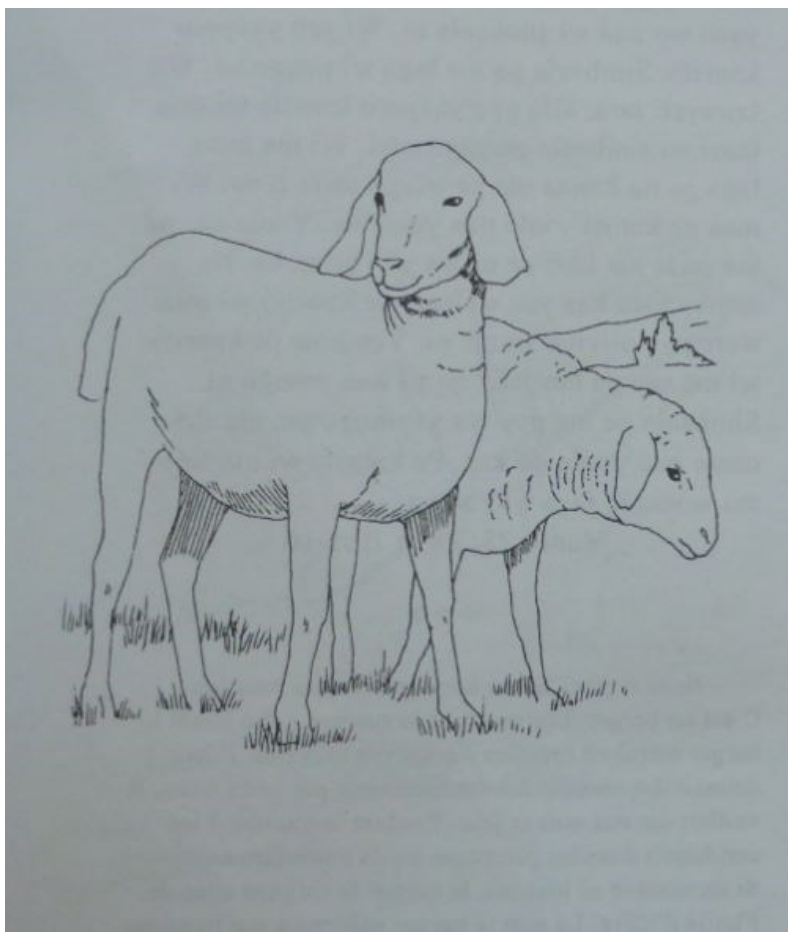
la pye pe yeri. Zhufuye pàa pye na pe
yaripɔɔ ti gbegele simbaala naa sikaala sire
ni. Pàa pye na sikaala sɛɛɛ ti gbegele
kashara na duven nii wa ti ni mbaa wi
tungu. Pàa pye na simbaala pe kaa na
sikanɛɛɛ pe nɔnɔ wi woo.

Luki 2:8; 2 Wunlu 1:8



Les Juifs qui vivaient dans les régions fertiles
du pays avaient des troupeaux de moutons. Les
juifs se fabriquaient des habits en laine de mouton
et en peau de chèvre. Ils transformaient les peaux
de chèvre en outres pour transporter le vin. Ils
mangeaient du mouton et buvaient du lait de
chèvre.

18. Laga ki foto ɲa wi ni, we yen na naɲa wa
yaan wo naa wi simbaala ni. Wi yen yaayoro
kɔnrifo. Simbaala pe ma taga wi pɔngo na. Wa



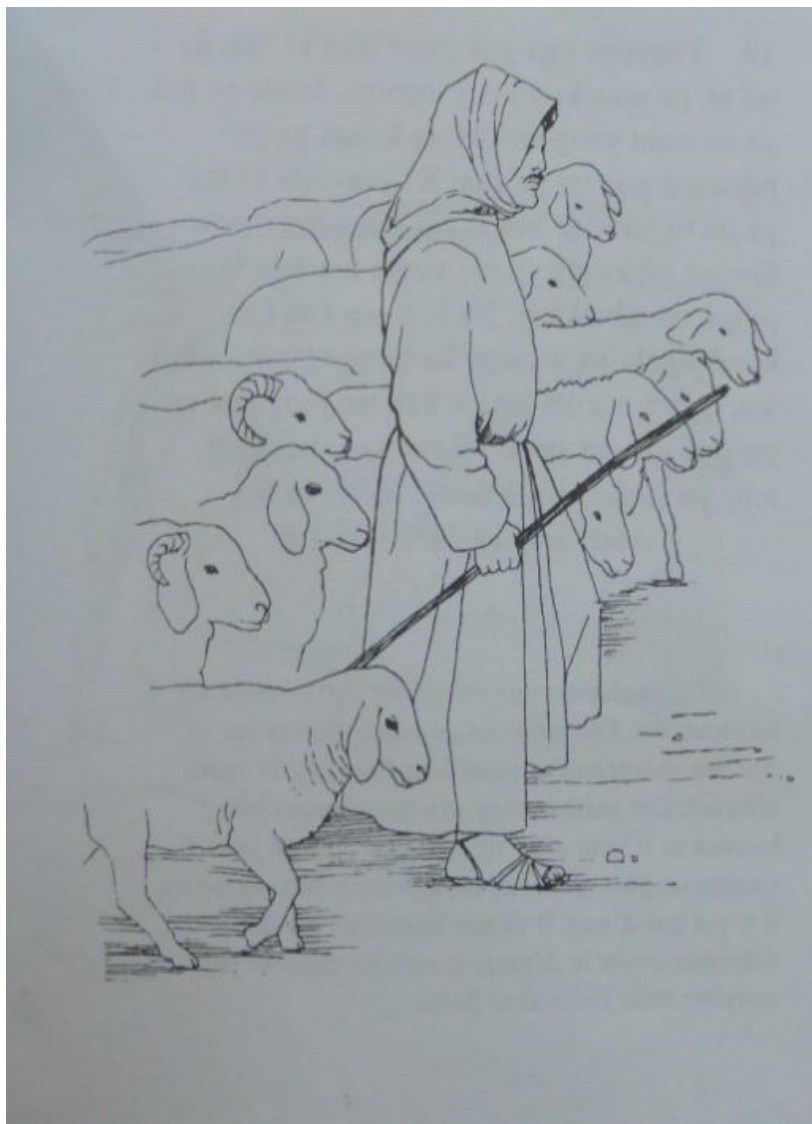
Izirayeli tara, kila pye yaayoro konrifɔ wi maa tanri wi simbaala pe yege suyi. Wi ma mere taga pe na konaa ma pe jen pe mere ti na. Wi maa pe korosi yonlo naa yembine. Yonlo na, wi ma pe le ma kari pe ni wa yan pe sa ka. Na sumbyo wa kaa yee welege, pe konrifɔ wi maa were pye oliviye sinme ni. Yembine pe konrifɔ wi ma saa pe ton jasa, na pe kan mbogo ni. Simbaala pe ma pye wa yeyingge na, ma sho centre naa yoolo pe kee. Pe konrifɔ wi ma sinle ma wonlo le jasa wi yon na.

Yuuro 23; Zhan 10:1-16



Nous voyons ici un homme avec ses moutons. C'est un berger. Les moutons le suivent. En Israël le berger marchait toujours devant ses moutons. Il leur donnait des noms et les connaissaient par leurs noms. Il veillait sur eux nuit et jour. Pendant la journée, il les conduisait dans les pâturages où ils pouvaient manger. Si un mouton se blessait, le berger le soignait avec de l'huile d'olive. La nuit le berger enfermait son troupeau dans un enclos de murs. Là les moutons se trouvaient en sécurité, à l'abri des bêtes sauvages et des voleurs. Le berger, lui, dormait devant la porte.

19. Yaayogo nga yaa yaan laga ki foto na wi ni, pe maa ki yinri yongome. Leele pe ma ya na nuru yongome wi na konaa na pe



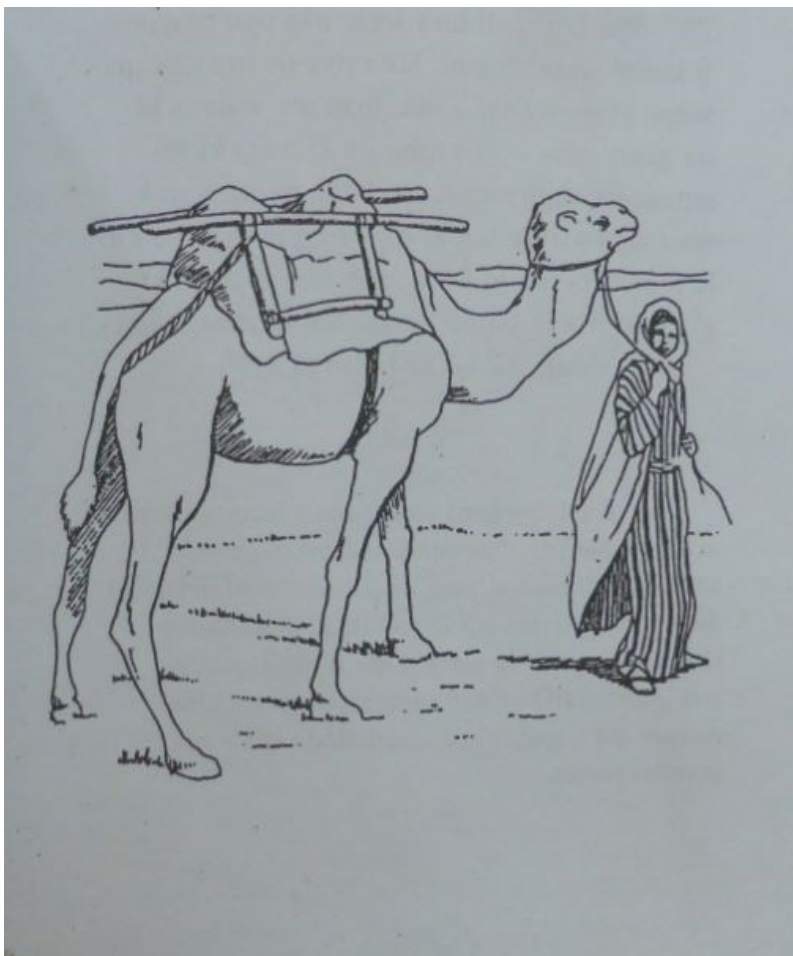
tuguro ti poo wi na fun. Ki yaayogo ki ma
ya na tuguro lee nda ti ma nugu ma pye
fannga ni, ki ma ya ma tanga ma kari lege
pilige nungba ki ni. Na lere wa kaa kee
kondangala na wasege ka ni nga tonmo
woro wa, wi ma tonmo legere kan wi
yongome wi yeri wi ma wo sanni wi saa
kee, kona wi mbe ya tanga piliye taanri na
wi fa wo.

Mati 3:4, 19:24; Maki 1:6



L'animal que vous voyez sur cette image est
un chameau. Les hommes peuvent monter sur le
dos des chameaux et aussi leur faire porter leurs
affaires. Cet animal supporte des charges très
lourdes et il peut aller très loin en un seul jour. Si
quelqu'un part pour un voyage dans une région où
il n'y a pas d'eau, il donne beaucoup à boire à son
chameau avant le départ, et ensuite celui-ci peut
marcher trois jours sans boire.

20. Wa Izirayeli tara leelee paa pye na yinre
ti kanni sinndeere ni. Kila pye pe ma keli



ma wege ki tugu fɔ ma saa gbɔn wa walaga
ki na gben, mbe si jen mbe go ki nɔgɔ ki le
sinndeere tugboɔɔ ta ni; kona pe mee go ki
wa maga yirige wa ki na. Go nga ki nɔgɔ kii
le jenge, ki ma to fyaw. Go nga ki nɔgɔ kɪ
gbegele ma le jenge, tisara na ya mbege jan.

Mati 7:24-27; 1 Koren 3:10



En Israël, les gens construisait leurs maisons
avec des pierres. Ils commençaient par creuser le
sol jusqu'au rocher, puis ils posaient un fondement
de grandes pierres sur lequel ils construisaient
leurs maisons. Une maison qui n'avait pas de
fondement solide s'écroulait rapidement. Une
maison qui a une solide fondation résiste aux
grandes pluies.

21. Ki foto ɲa wi yen na Zhufuye pe yinre
ti kanlɔmɔ po nari we na. Pe ma go ki kan



maga biri. Kìla pye pe ma ya ma yumbyo
wa kan wa ki gona nambanmbanla kan. Kìla
pye wagati legere na, yonlɔkɔgo, go woolo
pe ma ya ma lugu ma saa cen wa na tifeɛ
waa.

Maki 2:4; Luki 12:3; Kapye 10:9



Cette image montre comment étaient les maisons des
Juifs. Le toit de la maison était plat. Parfois, on y
construisait une chambre d'amis et souvent, le soir, la
famille juive se mettait sur le toit, parce qu'il faisait frais.
22. Wa Izirayeli tara tisara tila la paan
legere ma; lɔɔ ti woro ma lege wa fun. Cen



fɔ, tɔnmɔ legerɛ yɛn wa tara ti nɔgɔna.
Kɔlɔye leele pe ma wɔ wɔ, mɛɛ mɔnga pɔ
koyaraga na nɛɛ tɔnmɔ pi kori wa kɔlɔ wi
ni.

Wa Izirayeli tara, Abirhamu wɔla kɔlɔ
wa wɔ wa maga lɛ wa fafafa, wi yɛn wa ali
ma pan ma gbɔn nala. Ki kɔlɔ wi yɛn ma
yiri ŋa wi yɛn laga foto ŋa wi na wi kɔrɔgɔ.
Wagati legerɛ na Bibulu wi maa para kɔlɔye
sɛnrɛ na.

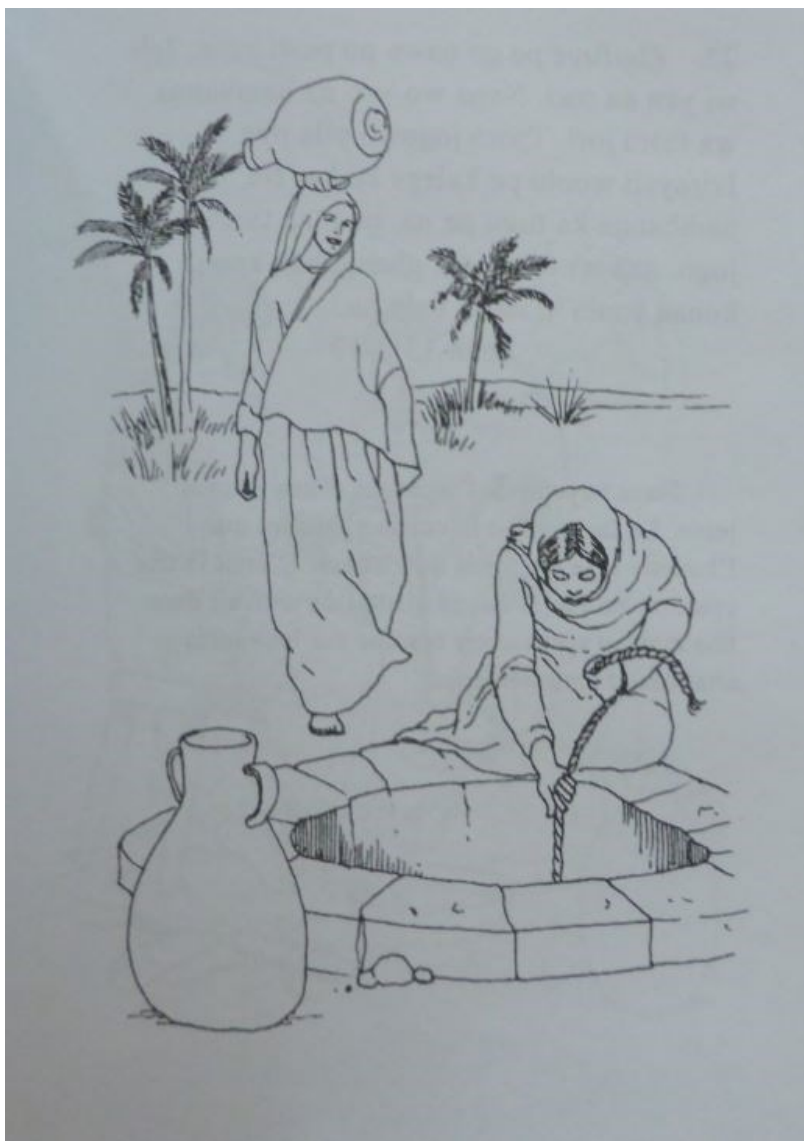
Zhan 4:6-15; Zhɛnɛ 24:19-21



En Israël, il ne pleut pas beaucoup et il n'y a pas
beaucoup de rivières. Mais il y a de l'eau en profondeur
sous le sol. Les gens creusent des puits et tirent l'eau
dans des seaux attachés à une corde.

On trouve encore aujourd'hui dans le pays d'Israël
un puits qui a été creusé autrefois par Abraham. Il est
semblable à celui qui est sur cette image. La Bible parle
souvent de puits.

23. Zhufuye pe go nawa po pawɪ yɛɛn. Jɛlɛ
wi yɛn na sori. Naŋa wo yɛn na nambanŋa



wa tɔɔɔ jori. Tɔɔɔ jogowo pìla pye
Izirayeli woolo pe kalɛɛ ko ka. Na
namban̄a ka tugu pe na, pe maa tɔɔɔ ti
jogo, naa wì tanga wa gban̄gban kono
konaa yɔnlɔ ki na ki kala na.

Zhan 13:4-17



Nous voyons ici l'intérieur d'une maison juive. La femme fait la cuisine pendant que l'homme lave les pieds du visiteur. C'était là une coutume en Israël quand quelqu'un arrivait dans une maison après avoir marché sur les routes chaudes et poussiéreuses.

24. Ki jɛɛ ɲa wi yɛn na paraga tiin. Faa,
Zhufuye jɛɛɛ pàa pye na gbɛɛ tiin paa yɛɛ



nga na yaa ki yaan laga ki foto ɲa wi ni we.
Ali nala pe maa ki piin bere. Kìla pye jɛɛle
pe ma ɲganra le paara nda pè ti ti ni, mbe ta
gbegele pe yɛɛ kan deere konaa pe go
woolo pe kan. Wagati wa ni pe ma ka saa ta
pɛɛ janla na.

Mati 9:16; Kapye 16:14.



Cette femme est en train de tisser. Autrefois,
les femmes juives tissaient le linge avec un métier
à tisser comme celui que vous voyez sur cette
image. Même aujourd’hui cela se fait encore. Les
femmes teintaient souvent les tissus, puis elles en
faisaient des habits pour elles et leurs famille.
Parfois, elles en vendaient une partie au marché.

25. Ki yaara nda yaa yaan tì fi laga ki foto ɲa
wi ni pe maa ti yinri papirusi. Ti maa fiin



laforo yɔn na konaa lambaara ni. Jɛɛɛ shyen mbele yaa yaan laga foto wi ni, papirusi kanɲgire to tari pè pɔ legere ma tugo. Ki naɲa ɲa wi yen nari tiin fuuro gberɛ ni.

Zhufuye pàa pye na papirusi wi gbegele sɛwɛɛɛ. Kìla pye pe mari taga ti yɛɛ na legere mari gbɔn mari pye paparapa. Ko pɔngo na pe mɛɛ ti jali ti ma waga; kona ti mɛɛ pye sɛwɛ piile ma nugu nugu. Faa pàa Bibulu wi walaga yɔnlɔgo papirusi sɛwɛ na.

Kìla pye Zhufuye pe ma yaayoro seere ti le fun mari gbegele mari yɔn jɛɲge na yɔnlɔgi ti na.

Luki 4:17; 2 Zhan 12

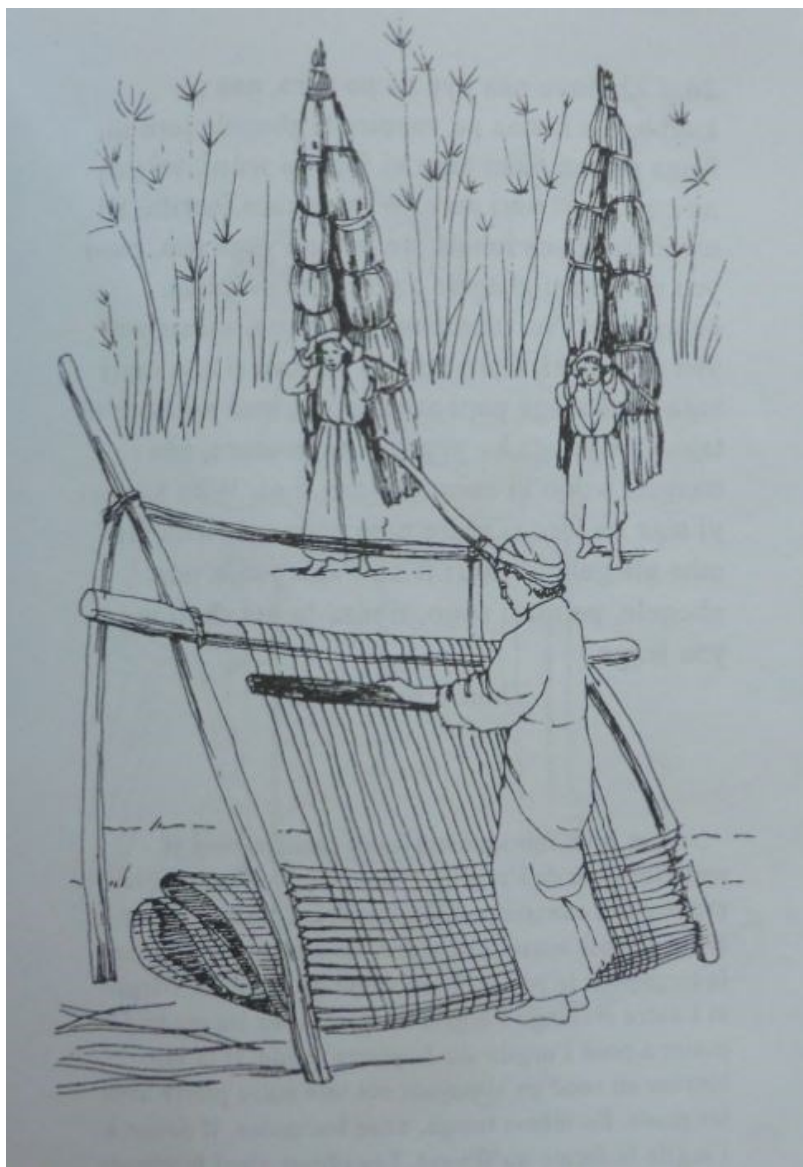


La plante que l'on voit ici s'appelle payrus. Elle pousse au bord des rivières et dans les terrains marécageux. Les deux femmes de l'image portent de grands fagots de papyrus et l'homme en fait des nattes avec un métier à tisser.

Les Juifs fabriquaient aussi du papier avec le papyrus. Ils le battaient pour l'applatisir en mettant plusieurs feuilles ensemble. Puis, ils les faisaient sécher au soleil et cela donnait un papier épais et lourd. Autrefois, une partie de la Bible fut écrite sur papyrus.

Les Juifs utilisaient aussi des peaux d'animaux bien nettoyées pour écrire dessus.

26. Zhufuye pàa pye na pe cɔɔ, naa pe kugbogolo konaa pe yaapire ti gbegele joro ni.



Nan̄a na yaa yaan laga ki foto na wi ni, wi yen na cɔɔ fanri nari pere. Wi yen cɔɔ fanrifɔ. Ki nambala shyen mbele we yen na yaan fun, poro yen na joro ti gbegɛle cɔɔ fanrifɔ wi kan. Nun̄gba yen na tɔnmɔ nii joro ti na, san̄a wo yen nari tanri. Cɔɔ fanrifɔ wì joro ti kɔn mari taga sinndelege papagapa ka na, mee wi tɔɔɔ ti taga sinndelege ka yege na naga seere, nee naayeri wogo ki sunrugu joro ti ni. Wùu keyen yi tege na joro ti seere mbe cɔɔ nga wila jaa mbe gbegɛle ki fanri ti ni. Paga yaara nda gbegɛle, pe mari sogo, ti mee ta ma sheli ma yon̄ jengɛ.

Zhan 2:6; Ɔɔɔ 9:21



Les Juifs fabriquaient leurs canaris, bols et assiettes avec de l'argile. L'homme que l'on voit ici prépare des canaris pour les vendre. C'est un potier. Nous voyons aussi deux autres hommes qui préparent la terre pour le potier. L'un verse de l'eau sur l'argile et l'autre mélange l'argile de l'eau avec les pieds. Le potier a posé l'argile sur la pierre ronde. Il la fait tourner en rond en appuyant sur une autre pierre avec les pieds. En même temps, avec les mains, il donne à l'argile la forme qu'il veut. Les objets ainsi fabriqués étaient cuits au four et devenaient très durs.

27. Ɔgbanra tìla pye ma lege wa Izirayeli tara lɔɔ ti ni. We yen na nambala pele yaan laga ki



foto ɲa wi ni, pe yen tɔnmɔ kɔrɔ ka ni na
ɲgbanra woo mɛrɛ ni. ɲgbanra wɔfɛnnɛ wɛɛ.
Yaa pe yaan wa yɛgɛ ɲga na, pe mɛrɛ ti yen ma
gbɔgɔ. Pa Zhufuye pàa pye na ɲgbanra ti woo
yɛɛn. Kìla pye pe ma koro wa tɔnmɔ kɔrɔ ki ni
ma mɛrɛ ti wa wa tɔnmɔ pi ni. Na mɛrɛ tɪga ka
yin ɲgbanra ti ni sanga ɲa ni, leelee mbele pe
yen le gbaan wi yɔn na, pe mɛɛ pan ma saga pe
na ma mɛrɛ ti tilele ma yiri ti ni wa tɔnmɔ pi
ni. Kìla pye pe ma ɲgbanra ti le le kanjara ni,
ma kɔ wo ti na mɛɛ kari ma saa nari pɛrɛ wa
janla na. Kɔ wi ma ti ɲgbanra tila fɔngɔ.

Mati 4:18; 13:47; Zhan 21:3



Il y avait beaucoup de poissons dans les eaux d'Israël. Nous voyons ici des hommes en train de pêcher avec une pirogue et les filets. Ce sont des pêcheurs. Comme vous le voyez, leur filet est très grand. Voici comment les Juifs pêchaient le poisson; ils jetaient le filet dans l'eau depuis la pirogue. Quand il était plein, les hommes qui étaient sur la plage venaient les aider à tirer le filet. Ils mettaient les poissons dans des paniers, y ajoutaient du sel, et partaient les vendre au marché. Le sel empêchaient les poissons de s'avarier.

28. Na ɲgbanra wɔfɛnnɛ paga ka pe tunɲgo
ki pye mbe kɔ, pe mɛɛ pe mɛrɛ ti yanɲga



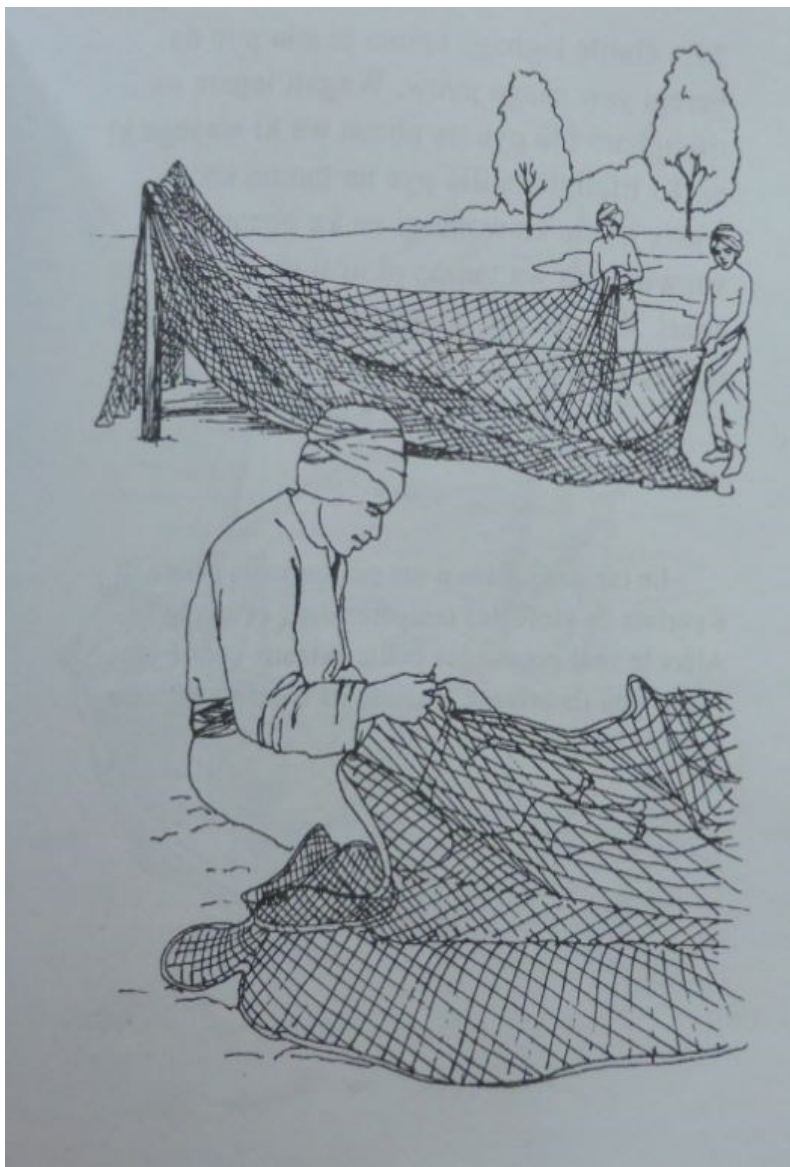
tiyagala na mari jali, paa yege nga na ye
yen naga yaan laga foto wi ni we. Naja na
wi yen ma cen, wi yen naa mere ti gbegele.
Katugu ngbanra to naa sinndeere nda wa
tonmo pi ngo na, ti ma kaa mere ti furugu.

Mati 4:21; Luki 5:2



Quand ils avaient fini leur travail, les pêcheurs
suspendaient leurs filets sur des piquets pour les
faire sécher, comme on le voit ici sur l'image.
L'homme qui est assis répare son filet, parce que les
poissons et les pierres qui sont dans l'eau faisaient
souvent des trous dans les filets.

29. Galile logbogo tonmo pi sila pye na
yeregi yew sanga pyew. Wagati legere na



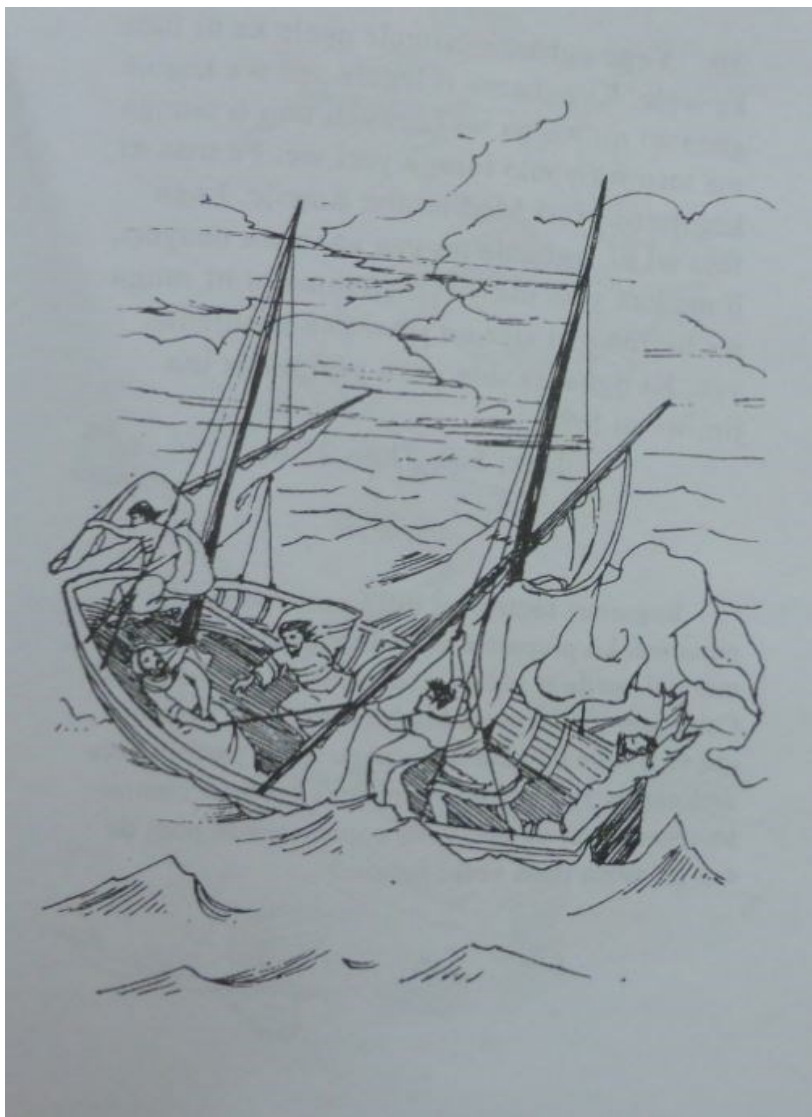
tifeligboro t̃ila pye na gboon wa ki wasege
ki ni. Ki tifeligboro t̃ila pye na tonmo koro
jegele jegele ke wonrogi na ke gboon
yanwira nda wa tonmo pi ni ti na, na ke
kaari. Ke mee tigi wa tonmo pi ngo, ngo ki
ma leele pe li.

Maki 4:36-37; Kapye 27



Le lac de Galilée n'est pas toujours calme. Il y
a parfois de violentes tempêtes dans cette région.
Alors le vent pousse les petits bateaux contre les
rochers où ils brisent. Ensuite ils s'enfoncent dans
l'eau et les gens se noient.

30. Yege ngbanra cengele ngele ke ni fuun
ke wele. Ki ngbanra ti legere yen wa kogoje



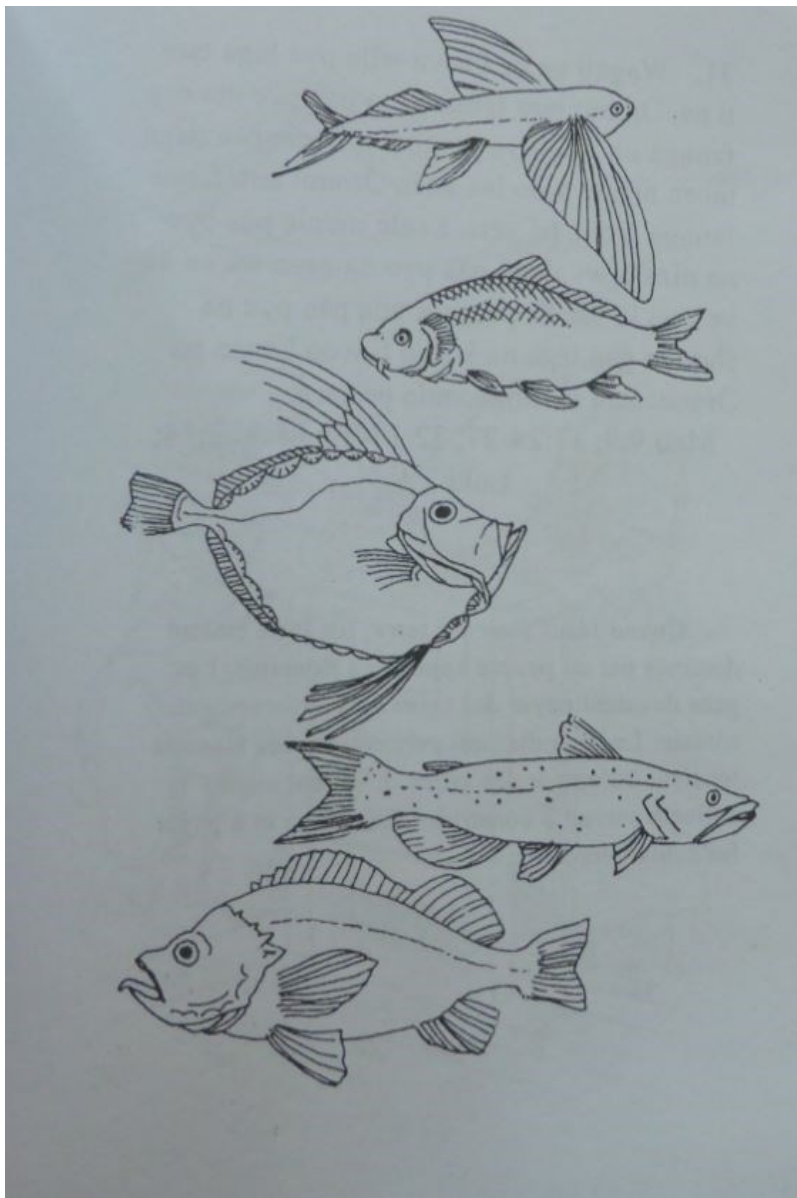
gbɔɔ wi ni, wo ɲa wɛ Izirayeli tara ti tanɲa
ma toro wa yɔnlɔ tosaga yeri we. Pe maa ki
kɔgɔje wi yinri Mediterane Kɔgɔje. Laga
foto wi ni, ɲgbanla na yaa yaan wa naayeri,
li ma kaa yew ma yiri wa tɔnmɔ pi ni sanga
wa ni, ma yiri sire na jenri paa sannjenle
yen. Ki ɲgbanra nda yeen yeri meɛɛ jen
jimiire ni le?

Luki 5:6; Zhan 21:6



Regardez toutes ces différentes sortes de poissons. La plupart d'entre eux vit dans la grande mer qui borde la côte occidentale du pays d'Israël. Cette mer s'appelle la Méditerranée. Le poisson qui se trouve en haut de la page saute parfois hors de l'eau et vole quelques instants presque comme un oiseau. Est-ce que vous connaissez le nom de ces poissons dans votre langue?

31. Wagati ɲa ni Zhezu wɛla pye laga tara
ti na, Ɔromu tara fenne poro paa pye ma cen



fannga na Zhufuye pe go na. Leele pàa daga mbaa nizara woo laa kaan Ɔromu tara fenne fannga fenne pe yeri. Leele mbele pàa pye na nizara wi shoo, pàa pye na ceen wa ca ki yesaga ki na. Ki penjara nda pàa pye na shoo to pàa tege na kooro ti woo konaa na Ɔromu tara malingboonlo pe sara.

Mati 9:9; 17:24-27; 22:17-22; Maki 2:14;

Luki 2:1-5



Quand Jésus était sur terre, les Juifs étaient dominés par un peuple appelé les Romains. Les gens devaient payer des taxes au gouvernement romain. Les hommes qui percevaient ces taxes se tenaient à l'entrée des villes. L'argent ainsi collecté servait à construire des routes et à payer les soldats romains.

32. Ki foto ŋa wi yen na Ɔromu tara malingboon wo wa nari we na. Ɔromu tara



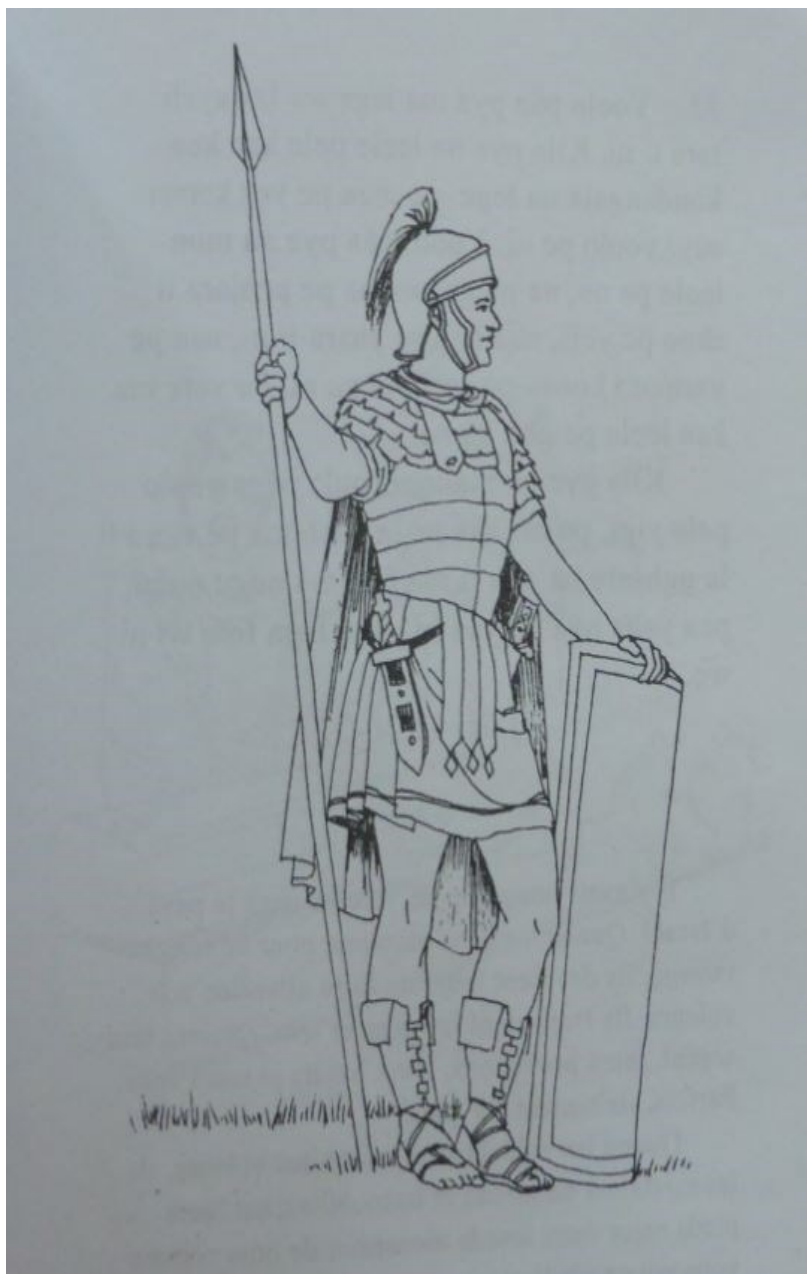
fenne malingboonlo pàa lege wa Izirayeli
tara. Ko kì ti pàa fannga ta. Pàa pye na pe
malaga ki gbɔɔn tokobiye naa njaanra ni.
Kila pye pe ma tugurɔn sigeyaraga le pe yɛɛ
na. Pàa pye na tara ti kɔɔsi na leele pe nii
kozinne ni kala li ni fuun ni. Ki mali-
ngboonlo pàa pye na tugurɔn yaripɔɔ nii,
jango pe juguye pe wangala naa pe njaanra
tiga kaa pe taa.

Mati 8:5-10; 27:27; Maki 15:16; Luki 23:36;
Efe 6:10-17



Cette image montre un soldat romain. Les
Romains étaient forts parce qu'ils avaient
beaucoup de soldats en Israël. Ils combattaient
avec des épées et des lances et portaient des
boucliers. Ils maintenaient l'ordre et la discipline
dans le pays. Ces soldats portaient des armures
(métalliques) pour se protéger des flèches et des
lances de leurs ennemis.

33. Yoolo pàa pye ma lege wa Izirayeli



tara ti ni. Kìla pye na leele pele kaa kee kondangala na lege, pe maa pe yɛɛ kɔɔsi suyi yoolo pe ni. Yoolo pàa pye na tuun leele pe na, na pe gbɔɔn, na pe penjara ti shoo pe yeri, naa pe kɛɛ yaara ti ni, naa pe yaripɔɔ konaa pe sofilele pe ni. Pe yere ma kaa leele pe gbo ka na.

Kìla pye na malingbɔɔnlɔ paga yoolo pele yigi, pe ma saa pe le kaso ma pe tɔɔɔ ti le ɲgbɛɛre na nda ti ma pye ma nugu nugu, paa yegɛ ɲga na yaa ki yaan laga foto wi ni we.

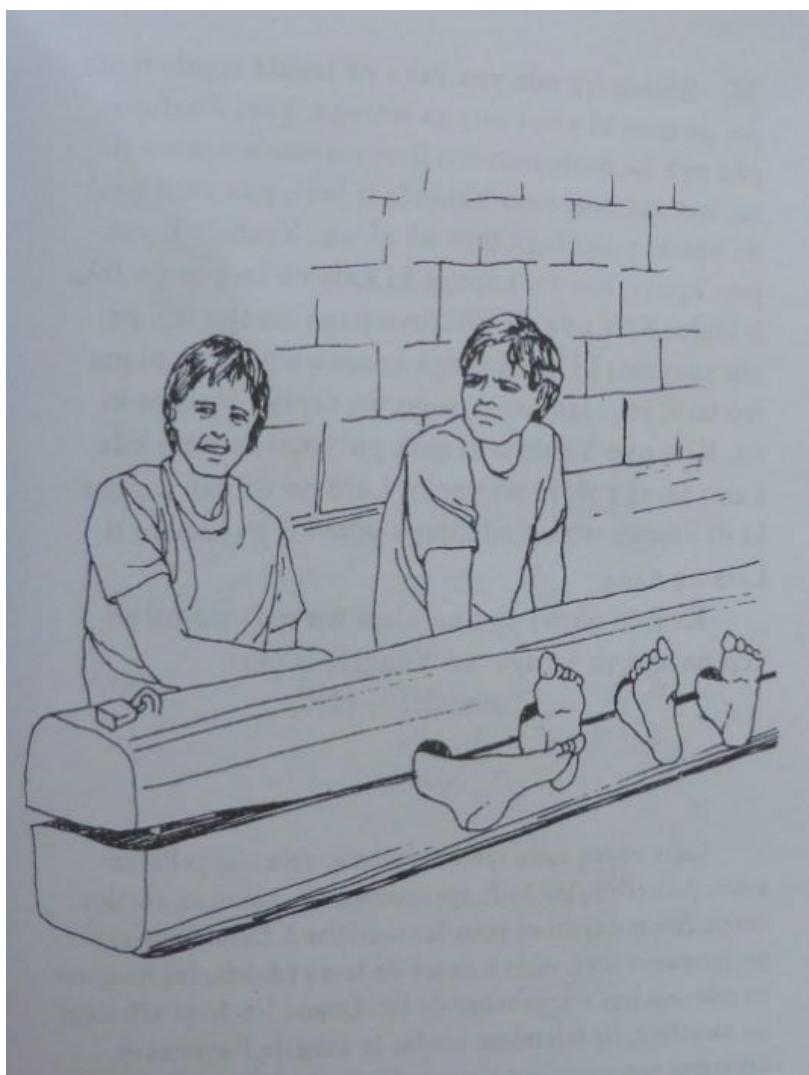
Luki 10:30-37



Il y avait beaucoup de voleurs dans le pays d'Israël. Quand les gens partaient pour un long voyage, ils devaient toujours faire attention aux voleurs. Ils frappaient les gens et leur volaient leur argent, leurs provisions, leurs habits et leurs ânes. Parfois, ils tuaient les gens.

Quand les soldats attrapaient des voleurs, ils les mettaient en prison et immobilisaient leurs pieds entre deux lourds morceaux de bois comme vous voyez sur l'image.

34. Sinndeere nda yaa yaan pè tagala tagala ti



yɛɛ na, pe maa ki yinri saraga wɔsaga. Faa,
 Zhufuye pàa pye na paan yaayoro ti ni wa saara
 wɔsara ti na, ma saa nari woo Yenɲele li yeri, paa
 yɛɛ ɲga na yaa ki yaan laga foto wi ni we.
 Yenɲele li yen jɛnɛ kpoyi; ɛɛn fɔ, kapege ki kala na
 lere se ya fulo li tanla. Kìla pye na Zhufuye paga
 saraga wɔ, pe ma yaayogo ki kɔnli maga kasanwa
 pi yaga pi ma wo tara, mɛɛ jɛn maga sogo wa
 saraga wɔsaga ki na. Kìla pye Yenɲele li maa
 yaayogo ki wele kila kuun saraga wɔfɔ wi yɔnɔ.
 Lere ɲa wì pan saraga ki ni mbege wɔ wi sila daga
 mbe ku wi kapere ti kala na naa.

Ki foto ɲa wi yen na ɲaɲa wa nari we na wi
 yen na kee sa saraga wɔ Yenɲele li yeri.

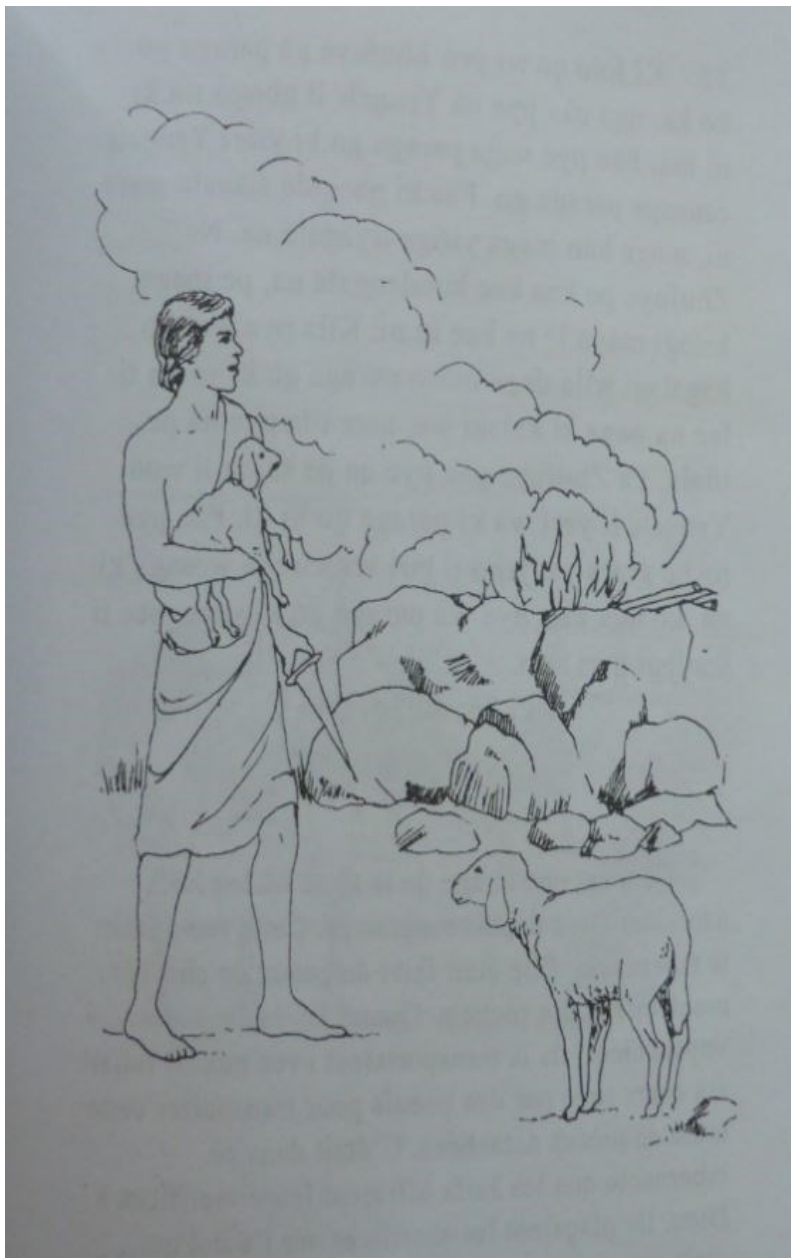
Zhɛnɛ 8:20; 12:7



Vous voyez cette table de pierre, cela s'appelle un autel. Autrefois, les Juifs apportaient des animaux sur des autels comme celui-ci pour les sacrifier à Dieu. Dieu est parfaitement bon, mais à cause de leurs péchés, les hommes ne peuvent pas s'approcher de lui. Quand les Juifs offraient un sacrifice, ils laissaient couler le sang de l'animal et brûlaient son corps sur l'autel. Dieu voyait l'animal mourir et l'homme qui offrait le sacrifice ne devait pas mourir pour ses péchés.

Cette image montre un homme qui va sacrifier un mouton à Dieu.

35. Ki foto ɲa wi yen Zhufuye pe paraga go ko ka,
 ɲga pàa pye na Yenɲele li gbogo wa ki ni faa. Pàa



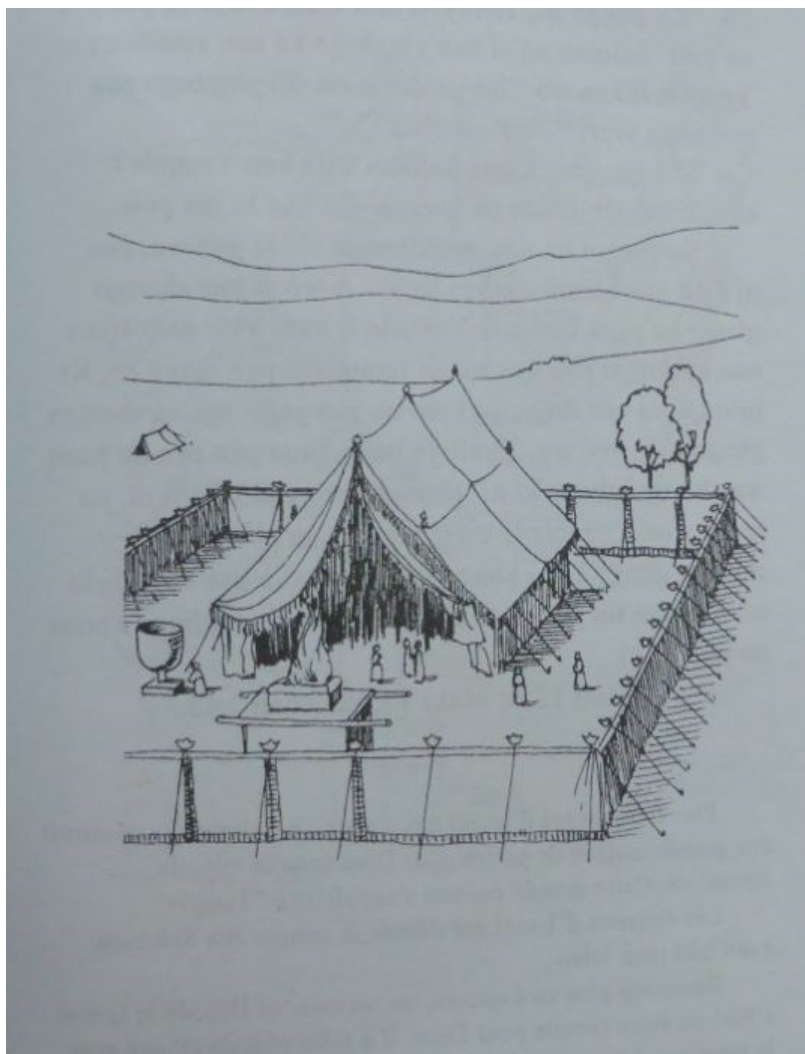
pye naga paraga go ki yinri Yenñele censaga paraga go. Pàa ki gbegele sikaala seere ni, maga kan maga yirige tiyagala na. Na Zhufuye pe kaa kee kondangala na, pe maga kòlògi maga le na kee ki ni. Kìla pye wotoro kògòlòni wìla daga mbaa paraga go ki yaara ti lee na paga ki kòlògi we, nère tìla pye na pe tilele. Pa Zhufuye pàa pye na pe saara ti woo Yenñele li yeri wa ki paraga go ki ni. Pàa pye na pe saara yaayoro ti tari wa saraga wòsaga ki na, ko nga kìla pye wa paraga go ki yege, nēē ti kònlògi nari sori.

Ɛki 26; 40:34; Ebu 9



Ceci est une image de la tente où les Juifs adoraient Dieu depuis longtemps. Cette tente était le tabernacle. Elle était faite de peaux de chèvres montées sur des piquets. Quand les Juifs voyageaient, ils la transportaient avec eux. Il fallait six chars tirés par des boeufs pour transporter cette tente en pièces détachées. C'était dans ce tabernacle que les Juifs offraient leurs sacrifices à Dieu. Ils plaçaient les sacrifices sur l'autel qui était dressé devant la tente, les égorgeaient et les brûlaient.

36. Ko pũngo na, Izirayeli tara wunlunaŋa ŋa pàa pye na yinri Salomo wì si kaa yingbògo ka



kan sinndeere ni Yenñele li kan wa Zheruzalemu ca. Ki yingbogo paa pye naga yinri “Sherigo gbogo”.

Sherigo gbogo nga Salomo wila kan Yenñele li kan, Izirayeli woolo pe juguye paa kaa ki jan pew.

Ko pungo na naa, wunlunaja wa la pye wa, paa pye na yinri wunlungbogo Erɔdi. A wò si kaa sherigo gbogo ka yege kan naa Yenñele li kan. Yeñe nafa tijere naa ki pungo paa pye maga tunngo ki pye maga ko. Ki foto ña wi yen naga nari we na paa yege nga na sherigo gbogo kila pye we. Zhufuye pe ni fuun paa pye na paan wa sherigo gbogo ki ni, pansaga nungba yeñe li ni, na saara woo Yenñele li yeri. Mbele paa pye ma lali sherigo gbogo ki ni konaa mbele pe sila pye ma lali ki ni, paa pye na paan wa ki ni na Yenñele li gbogo konaa na para li ni.

Mati 12:6; Maki 15:38; Zhan 2:15

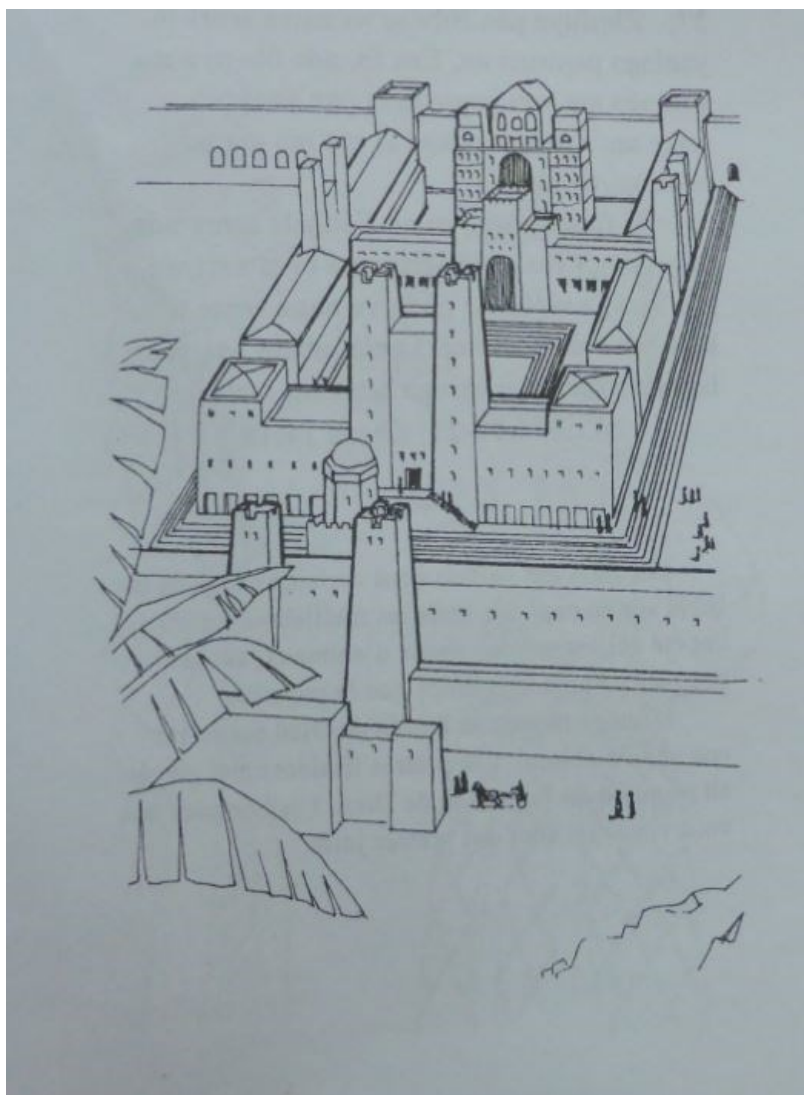


Plus tard, un roi d’Israël qui s’appelait Salomon, a construit une grande maison de pierre pour Dieu dans la ville de Jérusalem. Cette grande maison s’appelait le “Temple”.

Les ennemis d’Israël ont détruit le temple que Salomon avait bâti pour Dieu.

Beaucoup plus tard encore, un roi nommé Hérode le Grand a Bâti un autre temple pour Dieu. Il a fallu plus de 80 ans pour le terminer. L’image nous montre comment ce temple était. Tous les Juifs allaient une fois par an à la maison de Dieu pour y offrir des sacrifices. Ceux qui habitaient près du temple comme ceux qui étaient loin venaient là pour adorer Dieu et Lui parler.

37. Zhufuye paa Bibulu wi nawa senre ta yonlogo



papirusi na. Eɛn fɔ, nda tɪla pye ma yɔnlɔgɔ
ma yɔn jɛngɛ tɔ la pye yaayoro sɛɛrɛ na.
Katugu sɛlɛgɛ ki ma mɔ ma wɛ papirusi wi
na.

Ki foto ɲa wi yen na Yenɲɛlɛ sɛnrɛ nda
pɛ yɔnlɔgɔ yaayogo sɛlɛgɛ na to ta nari we
na. Saraga wɔfɛnnɛ paa pye naga sɛnrɛ ti
kara wa shɛrigo ki ni. Leele mbele yaa yaan
lagamɛ, Zhufuye saraga wɔfɛnnɛ wɛlɛ.

Luki 4:16-21; Zhenɛ 14:18



Les Juifs ont parfois écrit certains textes de la Bible sur du papyrus, mais les meilleures copies ont été écrites sur des peaux d'animaux, car la peau durait plus longtemps que le papyrus.

L'image montre la Parole de Dieu écrite sur une peau d'animal. Les prêtres lisaient cette parole au peuple dans la maison de Dieu. Les hommes que vous voyez ici sont des prêtres juifs.

38. Ki foto ɲa wi yen naga nari we na paa



yegε nga na Zhufuye pàa pye na pe gboolo pe nii we. Kìla pye pe ma saa fanga ki kòn wa walaga ki na mbe si sa gboo wi le wa ki ni. Pe ma gboo wi fo paraga ni, mée wi le ma kari wi ni wa waliwege ki ni. Paga ka kò sanga ña ni, pe mée sinndeligbogo ka konngo maga taga wa fanga ki yon na maga ton.

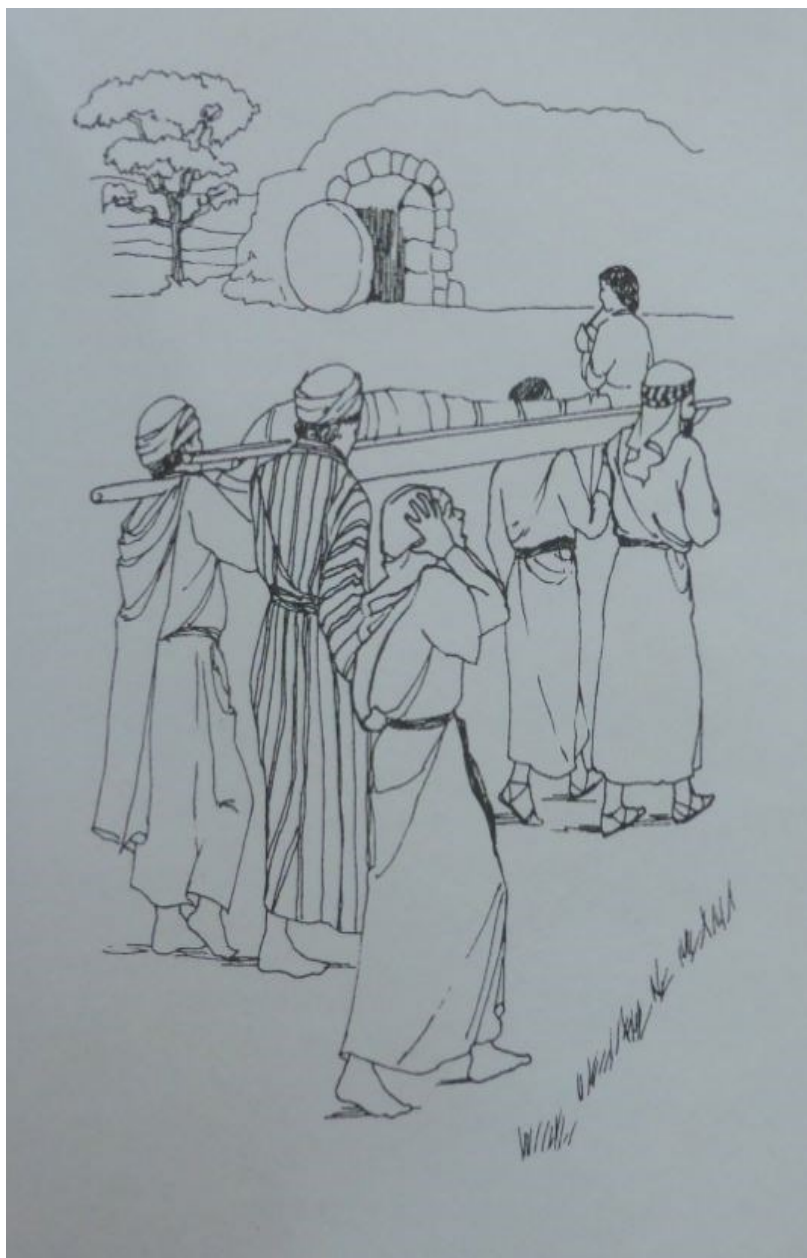
Naa Zhezu wìla ku pàa wi le ki fanga ko ka ni. Naa wi wenne pàa kaa kari sa sinme nuwo taanyaara wo wi gboo wi na, a pè sigi yan fo merege wà la sinndelege ki konngo maga laga wa fanga ki yon na. Zhezu wi sila pye wa fanga ki ni naa. Wila yen ma yiri wa kunwo pi ni.

Mati 27:60; Maki 16:2-9; Zhan 19:40



Cette image montre comment les Juifs enterraient leurs morts. Ils les plaçaient dans des grottes qu'on creusait dans des rochers. On enveloppait le mort dans un pagne et on le portait dans la grotte. Après quoi, on roulait une grosse pierre devant l'ouverture du tombeau.

Quand Jésus est mort, il a été enterré dans un tel tombeau. Mais quand ses amis sont venus pour mettre du parfum sur son corps, ils ont découvert qu'un ange avait enlevé la pierre de l'ouverture. Jésus n'était plus là. Il était vivant à nouveau!



Dépôt légal No. 103606
Première édition
djimini / français, 300 exemplaires

imprimé le quatrième trimestre 2001 par la
Société Internationale de Linguistique 08 BP 857,
Abidjan 08, Côte d'Ivoire